

ICC Uniform Customs
and Practice for

Documentary Credits 2007 REVISION

الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية - نشرة رقم ٦٠٠



International Chamber of Commerce
The world business organization

رقم الإجازة المتسلسل لدى دائرة المطبوعات والنشر: ٣٥٤ / ٢ / ٢٠٠٧
رقم الإيداع لدى دائرة المكتبة الوطنية: ٣٠٣ / ٢ / ٢٠٠٧

حقوق الطبع والنشر والتوزيع محفوظة لغرفة التجارة الدولية - باريس وغرفة التجارة الدولية / الأردن
جميع الحقوق محفوظة. لا يجوز إعادة طباعة أو نسخ أي جزء من هذا العمل بأي شكل أو بأي وسيلة - طباعة إلكترونية أو ميكانيكية،
بما في ذلك التصوير أو التسجيل أو بالآلة الكاتبة أو بأنظمة استرداد المعلومات - دون الموافقة الخطية من ICC Services.

ICC Uniform customs and Practice for Documentary Credits - 2007 Revision
ICC Publication No. 600E - ISBN 92.8421257X / 978.92.842.1257.6
Copyright © 2006 - International Chamber of Commerce (ICC), Paris - All rights reserved.
This translation is Published by arrangement with ICC Services, Publication Department, 38
cours Albert 1er, 75008 Paris, France; www.iccbooks.com



جمعية عمال المطابع التعاونية
هاتف: ٤٦٣٧٧٧١ - عمان - الأردن

ICC Uniform Customs
and Practice for

Documentary
Credits **2007 REVISION**

Implementation Date
July 1, 2007



International Chamber of Commerce

The world business organization

The Uniform Customs and Practice for Documentary Credits were first published by ICC in 1933. Revised versions were issued in 1951, 1962, 1974, 1983, and 1993.

This revision was adopted by the ICC Executive Board in November 2006 and first published as ICC Publication No. 600 in December 2006.

The English language version of the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits provides the official text of the rules. The titles provided for the articles are for reference only.

The official French translation is also published by ICC SERVICES, Publications Department. Translations in other languages and bilingual versions may be available from ICC national committees. Please visit www.iccwbo.org for a full list of national committees.

Copyright © 2006

International Chamber of Commerce

All rights reserved. This collective work was initiated by ICC which holds all rights as defined by the French Code of Intellectual Property. No part of this work may be reproduced or copied in any form or by any means - graphic, electronic, or mechanical, including photocopying, scanning, recording, taping, or information retrieval systems - without the written permission of ICC SERVICES, Publications Department.

ICC SERVICES

Publications Department 38, cours Albert 1er

75008 Paris - France

www.iccbooks.com

**ICC Uniform Customs and Practice
for Documentary Credits
2007 Revision
(Arabic Translation)**

Translated by:

Attorney: Issa Dallal & Partners

Reviewed by:

Mr. Ali M. Atiyeh - Arab Bank plc

Centralized Financial Services Manager

Mr. Samir Mansour - Bank of Jordan

Executive Manager - Central Trade Services Department

Mr. Mohammad M. Burjaq - Jordan Commercial Bank

Trade and Foreign Operations Manager

Member of the Consultative Group on the UCP 500 Revision

Member of the ICC Commission on Banking Technique and Practice

Member of the ICC Task Force on Guarantees

الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية
نشرة رقم ٦٠٠ لعام ٢٠٠٧ الصادرة عن غرفة التجارة الدولية
(النسخة العربية)
يبدأ سريانها اعتباراً من ٢٠٠٧/٧/١

ترجمها إلى العربية:

مكتب المحامي عيسى دتل وشركاه

تنقيح ومراجعة:

السيد / علي محمود عطية - البنك العربي

مدير دائرة مركزية الخدمات المالية في البنك العربي، خبير في مجال الاعتمادات المستندية

السيد / سمير منصور - بنك الأردن

مدير تنفيذي دائرة الخدمات التجارية المركزية في بنك الأردن، خبير في مجال الاعتمادات المستندية

السيد / محمد محمود برجاق - البنك التجاري الأردني

مدير العمليات التجارية والأجنبية في البنك التجاري الأردني، خبير في مجال الاعتمادات المستندية والكفالات

عضو اللجنة الاستشارية المنبثقة عن غرفة التجارة الدولية لإعادة صياغة الأصول والأعراف الموحدة

للا اعتمادات المستندية النشرة ٥٠٠، وعضو لجنة التجارة الدولية لإعداد الممارسات والتقنيات المصرفية، وعضو

فريق عمل غرفة التجارة الدولية للكفالات المصرفية

FOREWORD

This revision of the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (commonly called “UCP”) is the sixth revision of the rules since they were first promulgated in 1933. It is the fruit of more than three years of work by the International Chamber of Commerce’s (ICC) Commission on Banking Technique and Practice.

ICC, which was established in 1919, had as its primary objective facilitating the flow of international trade at a time when nationalism and protectionism posed serious threats to the world trading system. It was in that spirit that the UCP were first introduced – to alleviate the confusion caused by individual countries’ promoting their own national rules on letter of credit practice. The objective, since attained, was to create a set of contractual rules that would establish uniformity in that practice, so that practitioners would not have to cope with a plethora of often conflicting national regulations. The universal acceptance of the UCP by practitioners in countries with widely divergent economic and judicial systems is a testament to the rules’ success.

It is important to recall that the UCP represent the work of a private international organization, not a governmental body. Since its inception, ICC has insisted on the central role of self-regulation in business practice. These rules, formulated entirely by experts in the private sector, have validated that approach. The UCP remain the most successful set of private rules for trade ever developed.

A range of individuals and groups contributed to the current revision, which is entitled “UCP 600”. These include the UCP Drafting Group, which sifted through more than 5000 individual comments before arriving at this consensus text; the UCP Consulting Group, consisting of members from more than 25 countries, which served as the advisory body reacting to and proposing changes to the various drafts; the more than 400 members of the ICC Commission on Banking Technique and Practice, who made pertinent suggestions for changes in the text; and ICC national committees worldwide, which took an active role in consolidating comments from their members. ICC also expresses its gratitude to practitioners in the transport and insurance industries, whose perceptive suggestions honed the final draft.

Guy Sebban

Secretary General

International Chamber of Commerce

مقدمة

إن هذا التقيح للأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية (الذي يدعى "UCP") هو التقيح السادس لهذه القواعد منذ صدورها في عام ١٩٣٣. إنه ثمرة ما يزيد عن ثلاث سنوات من العمل المتواصل من قبل لجنة غرفة التجارة الدولية للتقنيات والأصول المصرفية.

إن غرفة التجارة الدولية، التي تأسست في عام ١٩١٩، جعلت أحد أهدافها الرئيسية تسهيل انسياب التجارة الدولية في الوقت الذي سببت فيه القومية وسياسات الحماية الاقتصادية تهديدات جدية لنظام التجارة العالمية. في تلك الظروف طرحت الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية لأول مرة لتخفيف الالتباس الذي سببته بعض البلدان نتيجة تفضيل قوانينها المحلية على أصول الاعتماد المستندي. كان الهدف منذ إصدارها تأليف مجموعة من القواعد التعاقدية التي يمكن أن تؤسس لتوحيد تلك الأصول، وبالتالي لن يحتاج مزاولو المهنة إلى مكافحة فرط التعارض مع الأنظمة المحلية. ويشهد على نجاح هذه القواعد القبول العالمي للأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية من قبل مزاولي المهنة في دول ذات أنظمة اقتصادية وقضائية واسعة الشعب.

من المهم أن نعيد إلى الذهن أن الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية تمثل عمل منظمة دولية خاصة، وليس هيئة حكومية. منذ بدايتها، أصرت غرفة التجارة الدولية على الدور المركزي في التنظيم الذاتي لأصول المهنة. هذه القواعد التي صاغها بالكامل خبراء في القطاع الخاص، قد أثبتت صحة ذلك النهج. وتبقى الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية مجموعة من القواعد الخاصة الأكثر نجاحاً حتى الآن التي تم تطويرها للتجارة.

إن العديد من الأفراد والجماعات ساهم بالتقيح الحالي، الذي يدعى "UCP 600". وذلك يشمل مجموعة صياغة الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية التي غربلت ما يزيد عن خمسة آلاف تعليق منفصل قبل الوصول إلى هذا النص المتفق عليه، كذلك المجموعة الاستشارية للأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية والتي تتألف من أعضاء من ما يزيد عن ٢٥ دولة عملت كهيئة استشارية تتجاوب مع وتقتصر تعديل المسودات المتعددة، أضف إلى ذلك ما يزيد عن ٤٠٠ عضو من لجنة غرفة التجارة الدولية للتقنيات والأصول المصرفية الذين قدموا اقتراحات ذات صلة وثيقة بتعديل النص، هذا بالإضافة إلى اللجان الوطنية لغرفة التجارة الدولية من مختلف دول العالم التي قامت بدور فعال في توحيد ملاحظات أعضائها. أيضاً تعبر غرفة التجارة الدولية عن عرفانها لمزاولي صناعتي النقل والتأمين التي صقلت اقتراحاتهم المميزة المسودة الأخيرة.

جاي سيان

الأمين العام

غرفة التجارة الدولية

Contents

Foreword	8
ICC Uniform Customs and Practice for Documentary Credits	
Introduction	16
Article1 Application of UCP	24
Article2 Definitions	24
Article3 Interpretations	26
Article4 Credits v. Contracts	28
Article5 Documents v. Goods, Services or Performance	28
Article6 Availability, Expiry Date and Place for Presentation	28
Article7 Issuing Bank Undertaking	30
Article8 Confirming Bank Undertaking	32
Article9 Advising of Credits and Amendments	34
Article10 Amendments	36
Article11 Teletransmitted and Pre-Advised Credits and Amendments	38
Article12 Nomination	38
Article13 Bank-to-Bank Reimbursement Arrangements	40
Article14 Standard for Examination of Documents	42
Article15 Complying Presentation	44
Article16 Discrepant Documents, Waiver and Notice	44
Article17 Original Documents and Copies	46
Article18 Commercial Invoice	48
Article19 Transport Document Covering at Least Two Different Modes of Transport	50
Article20 Bill of Lading	52
Article21 Non-Negotiable Sea Waybill	56
Article22 Charter Party Bill of Lading	58
Article23 Air Transport Document	62
Article24 Road, Rail or Inland Waterway Transport Documents	64
Article25 Courier Receipt, Post Receipt or Certificate of Posting	66
Article26 “On Deck”, “Shipper’s Load and Count”, “Said by Shipper to Contain” and Charges Additional to Freight	68
Article27 Clean Transport Document	68
Article28 Insurance Document and Coverage	68
Article29 Extension of Expiry Date or Last Day for Presentation	72
Article30 Tolerance in Credit Amount, Quantity and Unit Prices	72
Article31 Partial Drawings or Shipments	74
Article32 Instalment Drawings or Shipments	74
Article33 Hours of Presentation	74
Article34 Disclaimer on Effectiveness of Documents	76
Article35 Disclaimer on Transmission and Translation	76
Article36 Force Majeure	78
Article37 Disclaimer for Acts of an Instructed Party	78
Article38 Transferable Credits	80
Article39 Assignment of Proceeds	84

المحتويات

٩	مقدمة	
	الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية	
١٧	تمهيد	
٢٥	المادة ١ نطاق تطبيق الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية	
٢٥	المادة ٢ التعاريف	
٢٧	المادة ٣ التفسيرات	
٢٩	المادة ٤ الاعتمادات والعقود	
٢٩	المادة ٥ المستندات والبضائع والخدمات والتنفيذ	
٢٩	المادة ٦ الإتاحة وتاريخ الانتهاء ومكان التقديم	
٣١	المادة ٧ تعهد المصرف المصدر	
٣٢	المادة ٨ تعهد المصرف المعزز	
٣٥	المادة ٩ تبليغ الاعتمادات والتعديلات	
٣٧	المادة ١٠ التعديلات	
٣٩	المادة ١١ الاعتمادات والتعديلات المرسلة بوسائل الاتصال عن بعد والمبلّغة مبدئياً	
٣٩	المادة ١٢ التسمية	
٤١	المادة ١٣ ترتيبات التغطية بين المصارف	
٤٢	المادة ١٤ معيار فحص المستندات	
٤٥	المادة ١٥ التقديم المطابق	
٤٥	المادة ١٦ المستندات المخالفة والموافقة والإشعار	
٤٧	المادة ١٧ المستندات الأصلية والنسخ	
٤٩	المادة ١٨ الفاتورة التجارية	
٥١	المادة ١٩ مستند نقل يشمل واسطتي نقل مختلفتين على الأقل	
٥٢	المادة ٢٠ بوليصة الشحن	
٥٧	المادة ٢١ بوليصة الشحن البحري غير القابلة للتداول	
٥٩	المادة ٢٢ بوليصة الشحن الخاضعة لعقد استئجار	
٦٢	المادة ٢٣ مستند النقل الجوي	
٦٥	المادة ٢٤ مستندات النقل عن طريق البر أو السكك الحديدية أو الطرق المائية الداخلية	
٦٧	المادة ٢٥ إيصال الناقل الخاص والإيصال البريدي وشهادة إرسال بالبريد	
٦٩	المادة ٢٦ «على سطح السفينة»، «التحميل والعد بمعرفة الشاحن»، «تحتوي حسب قول الشاحن» و «أجور الشحن الإضافية»	
٦٩	المادة ٢٧ مستند النقل التنظيف	
٦٩	المادة ٢٨ مستند التأمين والغطاء التأميني	
٧٢	المادة ٢٩ تمديد تاريخ الانتهاء أو آخر يوم للتقديم	
٧٢	المادة ٣٠ التفاوت في مبلغ الاعتماد والكمية وأسعار الوحدة	
٧٥	المادة ٣١ السحوبات والشحنات الجزئية	
٧٥	المادة ٣٢ السحب أو الشحن على دفعات	
٧٥	المادة ٣٣ ساعات التقديم	
٧٧	المادة ٣٤ عدم المسؤولية عن فعالية المستندات	
٧٧	المادة ٣٥ عدم المسؤولية عن الإرسال والترجمة	
٧٩	المادة ٣٦ القوة القاهرة	
٧٩	المادة ٣٧ عدم المسؤولية عن الأفعال التي يقوم بها أحد الأطراف بناء على تعليمات تلقاها	
٨١	المادة ٣٨ الاعتمادات القابلة للتحويل	
٨٥	المادة ٣٩ التنازل عن المستحقات	

Supplement to UCP 600 for Electronic Presentation	88
Introduction	90
Article e1 Scope of the eUCP	92
Article e2 Relationship of the eUCP to the UCP	92
Article e3 Definitions	94
Article e4 Format	96
Article e5 Presentation	96
Article e6 Examination	98
Article e7 Notice of Refusal	100
Article e8 Originals and Copies	100
Article e9 Date of Issuance	100
Article e10 Transport	102
Article e11 Corruption of an Electronic Record After Presentation	102
Article e12 Additional Disclaimer of Liability for Presentation of Electronic Records under eUCP	104
Acknowledgements	106

٨٩	ملحق الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية رقم ٦٠٠ للتقديم الإلكتروني	
٩٠		تمهيد
٩٣	نطاق تطبيق ملحق الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية للتقديم الإلكتروني	المادة ١
٩٣	علاقة ملحق الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية للتقديم الإلكتروني بالأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية	المادة ٢
٩٥	تعريفات	المادة ٣
٩٧	التصميم (Format)	المادة ٤
٩٧	التقديم	المادة ٥
٩٩	الفحص	المادة ٦
١٠١	إشعار الرفض	المادة ٧
١٠١	الأصول والنسخ	المادة ٨
١٠١	تاريخ الإصدار	المادة ٩
١٠٣	النقل	المادة ١٠
١٠٣	تلف السجل الإلكتروني بعد التقديم	المادة ١١
١٠٥	إضافة تتعلق بعدم المسؤولية عن تقديم السجلات إلكترونياً بموجب هذا الملحق	المادة ١٢
١٠٦		شكر

**ICC Uniform Customs and Practice for
Documentary Credits**

**UCP
600**

INTRODUCTION

In May 2003, the International Chamber of Commerce authorized the ICC Commission on Banking Technique and Practice (Banking Commission) to begin a revision of the *Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, ICC Publication No. 500*.

As with other revisions, the general objective was to address developments in the banking, transport and insurance industries. Additionally, there was a need to look at the language and style used in the UCP to remove wording that could lead to inconsistent application and interpretation.

When work on the revision started, a number of global surveys indicated that, because of discrepancies, approximately 70% of documents presented under letters of credit were being rejected on first presentation. This obviously had, and continues to have, a negative effect on the letter of credit being seen as a means of payment and, if unchecked, could have serious implications for maintaining or increasing its market share as a recognized means of settlement in international trade. The introduction by banks of a discrepancy fee has highlighted the importance of this issue, especially when the underlying discrepancies have been found to be dubious or unsound. Whilst the number of cases involving litigation has not grown during the lifetime of UCP 500, the introduction of the ICC's Documentary Credit Dispute Resolution Expertise Rules (DOCDEX) in October 1997 (subsequently revised in March 2002) has resulted in more than 60 cases being decided.

To address these and other concerns, the Banking Commission established a Drafting Group to revise UCP 500. It was also decided to create a second group, known as the Consulting Group, to review and advise on early drafts submitted by the Drafting Group. The Consulting Group, made up of over 40 individuals from 26 countries, consisted of banking and transport industry experts. Aably co-chaired by John Turnbull, Deputy General Manager, Sumitomo Mitsui Banking Corporation Europe Ltd, London and Carlo Di Ninni, Adviser, Italian Bankers Association, Rome, the Consulting Group provided valuable input to the Drafting Group prior to release of draft texts to ICC national committees.

The Drafting Group began the review process by analyzing the content of the official Opinions issued by the Banking Commission under UCP 500. Some 500 Opinions were reviewed to assess whether the issues involved warranted a change in, an addition to or a deletion of any UCP article. In addition, consideration was given to the content of the four Position Papers issued by the Commission in September 1994, the two Decisions issued by the Commission (concerning the introduction of the euro and the determination of what constituted an original document under UCP 500 sub-article 20(b) and the decisions issued in DOCDEX cases.

تمهيد

فوّضت غرفة التجارة الدولية في أيار من عام ٢٠٠٣ لجنّتها للتقنيات والأصول المصرفية (اللجنة المصرفية) للبدء في تنقيح الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية نشرة غرفة التجارة الدولية رقم ٥٠٠.

كان الهدف العام كما للتقنيات الأخرى معالجة التطورات في صناعات المصارف والنقل والتأمين. بالإضافة إلى ذلك، كان هنالك حاجة للنظر في اللغة والأسلوب المستخدمين في الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية لإزالة النصوص التي من الممكن أن تقود إلى تضارب في التطبيق والتفسير.

عندما بدأ العمل بالتنقيح أشارت عدد من الإحصائيات العالمية إلى أنّ حوالي ٧٠٪ من المستندات المقدمة على الاعتمادات المستندية تم رفضها عند التقديم الأول بسبب المخالفات. من الواضح انه كان لذلك ولا يزال له أثر سلبي على الاعتمادات المستندية التي ينظر إليها كوسيلة دفع، وإن لم تتم مراجعة ذلك فمن الممكن أن يؤدي إلى مشاكل جديدة في زيادة أو الاحتفاظ بحصة الاعتمادات المستندية كوسيلة تسديد مميزة في التجارة الدولية. إن بدء المصارف باستيفاء رسوم المخالفات سلباً على أهمية هذه القضية، خصوصاً عندما وجد أن تلك المخالفات مشبوهة وغير صحيحة. في الحين الذي لم تتم فيه عدد الحالات التي تتضمن دعاوى خلال حياة الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية النشرة ٥٠٠، إلا إنّ إنشاء لجنة غرفة التجارة الدولية لحل النزاعات الناشئة عن الاعتمادات المستندية في شهر تشرين الأول من عام ١٩٩٧ (والتي عدلت بعد ذلك في آذار من عام ٢٠٠٢) نتج عنها ما يزيد عن ٦٠ حالة تم البت فيها.

لمعالجة هذه الهموم وغيرها، أسست اللجنة المصرفية مجموعة صياغة لتنقيح الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية النشرة رقم ٥٠٠. كما وتقرر إنشاء مجموعة ثانية تعرف باسم المجموعة الاستشارية لمراجعة المسودات الأولية التي قدمتها مجموعة الصياغة والتوصية بشأنها. تتألف المجموعة الاستشارية من ما يزيد عن ٤٠ عضواً من ٢٦ دولة من خبراء صناعتي المصارف والنقل. ترأس المجموعة ببراغة كل من جون ترانبل نائب المدير العام لـ Sumitomo Mitsui Banking Corporation Europe Ltd., London، وكارلو دي نيني، مستشار، جمعية البنوك الإيطالية - روما. قدمت المجموعة الاستشارية مساهمة قيّمة لمجموعة الصياغة قبل إرسال نصوص المسودات إلى اللجان الوطنية لغرفة التجارة الدولية. بدأت مجموعة الصياغة عملية المراجعة بتحليل محتويات الآراء الرسمية الصادرة عن اللجنة المصرفية المؤلفة بموجب النشرة ٥٠٠. تم مراجعة قرابة الخمسمائة رأي لتحديد ما إذا كانت القضايا المعنية تتطلب اجراء تغيير في أو اضافة إلى أو حذف من أي من مواد الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية. بالإضافة إلى ذلك، تم الأخذ بعين الاعتبار مضمون المواقف الأربعة الصادرة عن اللجنة في أيلول من عام ١٩٩٤، والقرارين الصادرين عن اللجنة (المتعلقين بإصدار اليورو وتحديد ماهية المستند الأصلي بموجب النشرة ٥٠٠ المادة ٢٠ (ب)) والقرارات الصادرة بخصوص الحالات المعروضة على لجنة خبراء النزاعات المستندية.

During the revision process, notice was taken of the considerable work that had been completed in creating the *International Standard Banking Practice for the Examination of Documents under Documentary Credits* (ISBP), ICC Publication No. 645. This publication has evolved into a necessary companion to the UCP for determining compliance of documents with the terms of letters of credit. It is the expectation of the Drafting Group and the Banking Commission that the application of the principles contained in the ISBP, including subsequent revisions thereof, will continue during the time UCP 600 is in force. At the time UCP 600 is implemented, there will be an updated version of the ISBP to bring its contents in line with the substance and style of the new rules.

The four Position Papers issued in September 1994 were issued subject to their application under UCP 500; therefore, they will not be applicable under UCP 600. The essence of the Decision covering the determination of an original document has been incorporated into the text of UCP 600. The outcome of the DOCDEX cases were invariably based on existing ICC Banking Commission Opinions and therefore contained no specific issues that required addressing in these rules.

One of the structural changes to the UCP is the introduction of articles covering definitions (article 2) and interpretations (article 3). In providing definitions of roles played by banks and the meaning of specific terms and events, UCP 600 avoids the necessity of repetitive text to explain their interpretation and application. Similarly, the article covering interpretations aims to take the ambiguity out of vague or unclear language that appears in letters of credit and to provide a definitive elucidation of other characteristics of the UCP or the credit.

During the course of the last three years, ICC national committees were canvassed on a range of issues to determine their preferences on alternative texts submitted by the Drafting Group. The results of this exercise and the considerable input from national committees on individual items in the text is reflected in the content of UCP 600. The Drafting Group considered, not only the current practice relative to the documentary credit, but also tried to envisage the future evolution of that practice.

This revision of the UCP represents the culmination of over three years of extensive analysis, review, debate and compromise amongst the various members of the Drafting Group, the members of the Banking Commission and the respective ICC national committees. Valuable comment has also been received from the ICC Commission on Transport and Logistics, the Commission on Commercial Law and Practice and the Committee on Insurance.

خلال عملية التفتيح، لوحظ العمل المميز الذي تم لإصدار المعيار الدولي للأصول المصرفية لفحص مستندات الاعتمادات المستندية (ISBP) منشور غرفة التجارة الدولية رقم ٦٤٥. تطور هذا المنشور تدريجياً ليصبح قريباً ضرورياً إلى جانب الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية لتقرير مطابقة المستندات لشروط الاعتمادات المستندية. وكان توقع مجموعة الصياغة واللجنة المصرفية بأن تطبيق المبادئ التي احتواها المعيار الدولي للأصول المصرفية إضافة إلى أي تفتيح لاحق عليه، سوف يستمر خلال تطبيق النشرة ٦٠٠. عند بدء تطبيق النشرة ٦٠٠ سيكون هنالك تفتيح محدث للمعيار الدولي للأصول المصرفية كي تتماشى محتوياته مع فحوى ونمط القواعد الجديدة.

تم إصدار المواقف الأربعة الصادرة في أيلول من عام ١٩٩٤ وأخضع لتطبيقها النشرة ٥٠٠، لذا، لم تعد قابلة التطبيق بموجب النشرة ٦٠٠. وتم دمج خلاصة القرار الصادر بخصوص تحديد المستندات الأصلية ضمن نصوص النشرة ٦٠٠. اعتمدت نتيجة القضايا للجنة خبراء النزاعات المستندية بشكل ثابت على القرارات الحالية للجنة المصرفية ولذلك فهي لا تحتوي على قضايا محددة ممكن إدراجها في هذه القواعد.

أحد التغيرات الجوهرية للأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية هو ادخال مواد تغطي التعاريف (المادة ٢) والتفسيرات (المادة ٣). بإعطاء تعاريف للدوار التي تلعبها المصارف ومعانٍ لمصطلحات وأحداث معينة فإن النشرة ٦٠٠ تتجنب ضرورة تكرار الصيغ لشرح تفسيرها وتطبيقها. وبالمثل فإن المادة التي تحتوي على التفسيرات تهدف إلى إزالة الغموض من اللغة غير الواضحة والمبهمه التي ظهرت في الاعتمادات المستندية فإنها تقدم شرحاً محدداً لخصائص أخرى في الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية أو في الاعتماد.

خلال السنوات الثلاث الأخيرة، ناقشت اللجان الوطنية لغرفة التجارة الدولية مجموعة من القضايا لتقرير بدائل أفضل للنصوص التي عرضتها مجموعة الصياغة. نتائج هذه الممارسة بالإضافة إلى المدخلات القيّمة من اللجان الوطنية على مواضيع مستقلة في النص عكست في الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية نشرة رقم ٦٠٠. لم تأخذ مجموعة الصياغة الأصول الحالية للاعتمادات المستندية بعين الاعتبار فحسب بل حاولت تصور النمو المستقبلي لتلك الأصول.

إن هذا التفتيح للأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية يمثل نتاج ما يزيد عن ثلاث سنوات من التحليل الشامل والمراجعة والنقاش والتوافق ما بين مختلف أعضاء مجموعة الصياغة وأعضاء اللجنة المصرفية واللجان الوطنية ذات العلاقة. وردت أيضاً تعليقات قيّمة من لجنة غرفة التجارة الدولية للنقل والأمور اللوجستية ولجنة الأصول والقانون التجاري ولجنة التأمين.

It is not appropriate for this publication to provide an explanation as to why an article has been worded in such a way or what is intended by its incorporation into the rules. For those interested in understanding the rationale and interpretation of the articles of UCP 600, this information will be found in the *Commentary* to the rules, ICC Publication 680, which represents the Drafting Group's views.

On behalf of the Drafting Group, I would like to extend our deep appreciation to the members of the Consulting Group, ICC national committees and members of the Banking Commission for their professional comments and their constructive participation in this process.

Special thanks are due to the members of the Drafting Group and their institutions, who are listed below in alphabetical order.

Nicole Keller – Vice President, Service International Products, Dresdner Bank AG, Frankfurt, Germany; Representative to the ICC Commission on Banking Technique and Practice;

Laurence Kooy – Legal Adviser, BNP Paribas, Paris, France; Representative to the ICC Commission on Banking Technique and Practice.

Katja Lehr – Business Manager, Trade Services Standards, SWIFT, La Hulpe, Belgium, then Vice President, Membership Representation, International Financial Services Association, New Jersey, USA; Representative to the ICC Commission on Banking Technique and Practice;

Ole Malmqvist – Vice President, Danske Bank, Copenhagen, Denmark; Representative to the ICC Commission on Banking Technique and Practice;

Paul Miserez – Head of Trade Finance Standards, SWIFT, La Hulpe, Belgium; Representative to the ICC Commission on Banking Technique and Practice;

René Mueller – Director, Credit Suisse, Zurich, Switzerland; Representative to the ICC Commission on Banking Technique and Practice;

Chee Seng Soh – Consultant, Association of Banks in Singapore, Singapore; Representative to the ICC Commission on Banking Technique and Practice;

Dan Taylor – President and CEO, International Financial Services Association., New Jersey USA; Vice Chairman, ICC Commission on Banking Technique and Practice;

Alexander Zelenov – Director, Vnesheconombank, Moscow, Russia; Vice Chairman, ICC Commission on Banking Technique and Practice;

Ron Katz – Policy Manager, ICC Commission on Banking Technique and Practice, International Chamber of Commerce, Paris, France.

إنه من غير الملائم لهذا المنشور تقديم تعليل مثل لماذا تمت صياغة المادة بهذا الشكل أو ما المقصود بضمها لهذه القواعد. سيجد المهتمون في فهم أسباب وتفسير مواد الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية النشرة رقم ٦٠٠ هذه المعلومات في كتيب التعليق على القواعد منشور غرفة التجارة الدولية رقم ٦٨٠ والذي يمثل وجهات نظر مجموعة الصياغة.

باسم مجموعة الصياغة أعبّر عن عميق امتناني لأعضاء المجموعة الاستشارية واللجان الوطنية لغرفة التجارة الدولية ولأعضاء اللجنة المصرفية على تعليقاتهم المهنية ولمشاركتهم البناءة في هذه العملية.

وجب الشكر الخاص لأعضاء مجموعة الصياغة ولؤسساتهم، المذكورين أدناه أجدياً:

Nicole Keller – Vice President, Service International Products, Dresdner Bank AG, Frankfurt, Germany; Representative to the ICC Commission on Banking Technique and Practice;

Laurence Kooy – Legal Adviser, BNP Paribas, Paris, France; Representative to the ICC Commission on Banking Technique and Practice.

Katja Lehr – Business Manager, Trade Services Standards, SWIFT, La Hulpe, Belgium, then Vice President, Membership Representation, International Financial Services Association, New Jersey, USA; Representative to the ICC Commission on Banking Technique and Practice;

Ole Malmqvist – Vice President, Danske Bank, Copenhagen, Denmark; Representative to the ICC Commission on Banking Technique and Practice;

Paul Miserez – Head of Trade Finance Standards, SWIFT, La Hulpe, Belgium; Representative to the ICC Commission on Banking Technique and Practice;

René Mueller – Director, Credit Suisse, Zurich, Switzerland; Representative to the ICC Commission on Banking Technique and Practice;

Chee Seng Soh – Consultant, Association of Banks in Singapore, Singapore; Representative to the ICC Commission on Banking Technique and Practice;

Dan Taylor – President and CEO, International Financial Services Association., New Jersey USA; Vice Chairman, ICC Commission on Banking Technique and Practice;

Alexander Zelenov – Director, Vnesheconombank, Moscow, Russia; Vice Chairman, ICC Commission on Banking Technique and Practice;

Ron Katz – Policy Manager, ICC Commission on Banking Technique and Practice, International Chamber of Commerce, Paris, France.

The undersigned had the pleasure of chairing the Drafting Group.

It was through the generous giving of their knowledge, time and energy that this revision was accomplished so successfully. As Chair of the Drafting Group, I would like to extend to them and to their institutions my gratitude for their contribution, for a job well done and for their friendship. I would also like to extend my sincere thanks to the management of ABN AMRO Bank N.V., for their understanding, patience and support during the course of this revision process.

Gary Collyer

Corporate Director,
ABN AMRO Bank N.V., London, England
and Technical Adviser to the ICC Commission
on Banking Technique and Practice

November 2006

سرّ الموقع أدناه رئاسة مجموعة الصياغة.

من خلال العطاء السخي بمعرفتهم ووقتهم وطاقاتهم تم إنجاز هذا التتقيح بنجاح. كرئيس لمجموعة الصياغة أود أن أعبر لهم ولؤوسساتهم عن عرفاني لمساهماتهم في العمل الناجح ولصداقتهم. كما أود أن أعبر عن عميق شكري لإدارة ABN Amro Bank N V لتفهمهم وصبرهم ودعمهم خلال عملية التتقيح هذه.

غاري كولير

مدير الشركات

بنك أي بي إن أمرو إن في، لندن - إنجلترا

المستشار التقني للجنة غرفة التجارة الدولية للتقنيات والأصول المصرفية

تشرين ثاني ٢٠٠٦

Article 1

Application of UCP

The Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, 2007 Revision, ICC Publication No. 600 (“UCP”) are rules that apply to any documentary credit (“credit”) (including, to the extent to which they may be applicable, any standby letter of credit) when the text of the credit expressly indicates that it is subject to these rules. They are binding on all parties thereto unless expressly modified or excluded by the credit.

Article 2

Definitions

For the purpose of these rules:

Advising bank means the bank that advises the credit at the request of the issuing bank.

Applicant means the party on whose request the credit is issued.

Banking day means a day on which a bank is regularly open at the place at which an act subject to these rules is to be performed.

Beneficiary means the party in whose favour a credit is issued.

Complying presentation means a presentation that is in accordance with the terms and conditions of the credit, the applicable provisions of these rules and international standard banking practice.

Confirmation means a definite undertaking of the confirming bank, in addition to that of the issuing bank, to honour or negotiate a complying presentation.

Confirming bank means the bank that adds its confirmation to a credit upon the issuing bank’s authorization or request.

Credit means any arrangement, however named or described, that is irrevocable and thereby constitutes a definite undertaking of the issuing bank to honour a complying presentation.

Honour means:

- a. to pay at sight if the credit is available by sight payment.
- b. to incur a deferred payment undertaking and pay at maturity if the credit is available by deferred payment.
- c. to accept a bill of exchange (“draft”) drawn by the beneficiary and pay at maturity if the credit is available by acceptance.

Issuing bank means the bank that issues a credit at the request of an applicant or on its own behalf.

المادة ١

نطاق تطبيق الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية

الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية تنطبق على أي اعتماد مستندي (٢٠٠٧)، منشور غرفة التجارة الدولية رقم ٦٠٠ هي القواعد التي تطبق على أي اعتماد مستندي ("الاعتماد") (بما في ذلك، إلى الحد الذي يمكن أن ينطبق، اعتماد الضمان) عندما ينص الاعتماد صراحة على أنه يخضع لهذه القواعد. هذه القواعد ملزمة لجميع أطرافها ما لم تعدل أو تستثنى صراحة في الاعتماد.

المادة ٢

التعريف

لأغراض هذه القواعد:

"المصرف المبلغ" يعني المصرف الذي يقوم بتبليغ الاعتماد بناء على طلب المصرف المصدر.

"طالب الإصدار" يعني الطرف الذي أصدر الاعتماد بناءً على طلبه.

"اليوم المصرفي" يعني اليوم الذي يفتح فيه المصرف عادةً في المكان الذي يتم فيه تنفيذ عمل ما خاضع لهذه القواعد.

"المستفيد" يعني الطرف الذي صدر الاعتماد لصالحه.

"التقديم المطابق" يعني التقديم الذي يتطابق مع أمانة وشروط الاعتماد، ومع النصوص المطبقة من هذه القواعد ومع المعيار الدولي للأصول المصرفية.

"التعزيز (التأكيد)" يعني تعهد محدد من المصرف المعزز (المؤكد)، بالإضافة إلى تعهد المصرف المصدر، للوفاء أو تداول تقديم مطابق.

"المصرف المعزز (المؤكد)" يعني المصرف الذي يضيف تعزيره (تأكيد) على الاعتماد بناء على طلب أو تفويض من المصرف المصدر.

"الاعتماد" يعني أي ترتيب، مهما كان اسمه أو وصفه، ويكون غير قابل للنقض وبالتالي يشكل تعهد محدد من المصرف المصدر للوفاء بتقديم مطابق.

"الوفاء" يعني:

أ. الدفع بالإطلاع إذا كان الاعتماد متاحاً بالدفع بالإطلاع.

ب. التعهد بالدفع الآجل والدفع في تاريخ الاستحقاق إذا كان الاعتماد متاحاً بالدفع الآجل.

ج. قبول السحب المسحوب من قبل المستفيد ودفعه في تاريخ الاستحقاق إذا كان الاعتماد متاحاً بالقبول.

"المصرف المصدر" يعني المصرف الذي يُصدر اعتماد بناءً على طلب طالب الإصدار أو بالأصالة عن المصرف نفسه.

Negotiation means the purchase by the nominated bank of drafts (drawn on a bank other than the nominated bank) and/or documents under a complying presentation, by advancing or agreeing to advance funds to the beneficiary on or before the banking day on which reimbursement is due to the nominated bank.

Nominated bank means the bank with which the credit is available or any bank in the case of a credit available with any bank.

Presentation means either the delivery of documents under a credit to the issuing bank or nominated bank or the documents so delivered.

Presenter means a beneficiary, bank or other party that makes a presentation.

Article 3

Interpretations

For the purpose of these rules:

Where applicable, words in the singular include the plural and in the plural include the singular.

A credit is irrevocable even if there is no indication to that effect.

A document may be signed by handwriting, facsimile signature, perforated signature, stamp, symbol or any other mechanical or electronic method of authentication.

A requirement for a document to be legalized, visaed, certified or similar will be satisfied by any signature, mark, stamp or label on the document which appears to satisfy that requirement.

Branches of a bank in different countries are considered to be separate banks.

Terms such as “first class”, “well known”, “qualified”, “independent”, “official”, “competent” or “local” used to describe the issuer of a document allow any issuer except the beneficiary to issue that document.

Unless required to be used in a document, words such as “prompt”, “immediately” or “as soon as possible” will be disregarded.

The expression “on or about” or similar will be interpreted as a stipulation that an event is to occur during a period of five calendar days before until five calendar days after the specified date, both start and end dates included.

The words “to”, “until”, “till”, “from” and “between” when used to determine a period of shipment include the date or dates mentioned, and the words “before” and “after” exclude the date mentioned.

”التداول“ يعني الشراء من قبل المصرف المسمى لسحوبات (مسحوبة على مصرف غير المصرف المسمى) و/أو مستندات بموجب تقديم مطابق وذلك إما بدفع قيمتها مقدماً أو الموافقة على دفع قيمتها مقدماً إلى المستفيد في أو قبل اليوم المصرفي الذي تكون فيه التغطية قد استحققت للمصرف المسمى.

”المصرف المسمى“ يعني المصرف الذي يكون الاعتماد متاحاً لديه أو أي مصرف في حال كان الاعتماد متاحاً لدى أي مصرف.

”التقديم“ يعني إما تسليم مستندات على اعتماد إلى المصرف المصدر أو المصرف المسمى أو المستندات كما سُلِّمت.

”المُقدّم“ يعني مستفيد أو مصرفاً أو طرفاً آخر يقوم بالتقديم.

المادة ٣

التفسيرات

لأغراض هذه القواعد:

تشمل الكلمات المفردة كلمات الجمع وكلمات الجمع تشمل الكلمات المفردة متى كان ذلك قابلاً للتطبيق.

الاعتماد هو غير قابل للنقض بالرغم من عدم وجود دلالة على ذلك.

يجوز توقيع أي مستند بخط اليد أو بالفاكس أو بالتخريم أو بالختم أو بالرمز أو بأي طريقة توثيق أخرى ميكانيكية أو إلكترونية.

إن طلب تصديق مستند أو إجازته أو توثيقه أو ما شابه ذلك تتحقق بواسطة توقيع أو علامة أو ختم أو لاصق على المستند بشكل يدل على استيفاء ذلك الطلب.

تعتبر فروع مصرف ما في البلدان المختلفة على أنها مصارف مستقلة.

مصطلحات مثل ”درجة أولى“ أو ”معروف جيداً“ أو ”مؤهل“ أو ”مستقل“ أو ”رسمي“ أو ”كفو“ أو ”محلي“ والتي تستخدم للدلالة على مصدر المستند، يسمح لأي مصدر عدا المستفيد بإصدار ذلك المستند.

سيتم تجاهل كلمات مثل ”عاجل“ أو ”فوراً“ أو ”بأسرع وقت ممكن“ ما لم يطلب استخدامها في متن مستند ما.

سيتم تفسير مصطلحات ”في أو حوالي“ أو أي مصطلح مشابه كشرط مفاده وقوع حدث ما خلال الأيام الخمسة السابقة للتاريخ المحدد، وحتى خمسة أيام لاحقة للتاريخ المحدد، كلا تاريخي البدء والانهاء مشمولان.

عندما تستعمل الكلمات التالية لتحديد مدة الشحن ”إلى“ أو ”حتى“ أو ”من“ أو ”بين“ فإنها تشمل التاريخ أو التواريخ المذكورة، أما الكلمات ”قبل“ و ”بعد“ فإنها لا تشمل التاريخ المذكور.

The words “from” and “after” when used to determine a maturity date exclude the date mentioned.

The terms “first half” and “second half” of a month shall be construed respectively as the 1st to the 15th and the 16th to the last day of the month, all dates inclusive.

The terms “beginning”, “middle” and “end” of a month shall be construed respectively as the 1st to the 10th, the 11th to the 20th and the 21st to the last day of the month, all dates inclusive.

Article 4

Credits v. Contracts

a. A credit by its nature is a separate transaction from the sale or other contract on which it may be based. Banks are in no way concerned with or bound by such contract, even if any reference whatsoever to it is included in the credit. Consequently, the undertaking of a bank to honour, to negotiate or to fulfil any other obligation under the credit is not subject to claims or defences by the applicant resulting from its relationships with the issuing bank or the beneficiary.

A beneficiary can in no case avail itself of the contractual relationships existing between banks or between the applicant and the issuing bank.

b. An issuing bank should discourage any attempt by the applicant to include, as an integral part of the credit, copies of the underlying contract, proforma invoice and the like.

Article 5

Documents v. Goods, Services or Performance

Banks deal with documents and not with goods, services or performance to which the documents may relate.

Article 6

Availability, Expiry Date and Place for Presentation

a. A credit must state the bank with which it is available or whether it is available with any bank. A credit available with a nominated bank is also available with the issuing bank.

b. A credit must state whether it is available by sight payment, deferred payment, acceptance or negotiation.

c. A credit must not be issued available by a draft drawn on the applicant.

عندما تستخدم الكلمات ”من“ و ”بعد“ لتحديد تاريخ الاستحقاق فإنها لا تشمل التاريخ المذكور.

سيفسّر المصطلحان ”النصف الأول“ و ”النصف الثاني“ من الشهر على التوالي على إنهما من اليوم الأول إلى اليوم الخامس عشر من الشهر ومن اليوم السادس عشر إلى آخر يوم في الشهر ، وتشمل جميع التواريخ.

ستفسّر المصطلحات ”بداية“ و ”منتصف“ و ”نهاية“ الشهر على التوالي على أنها اليوم الأول إلى اليوم العاشر من الشهر واليوم الحادي عشر إلى اليوم العشرين من الشهر واليوم الواحد والعشرون إلى آخر يوم في الشهر وتشمل جميع التواريخ.

المادة ٤

الاعتمادات والعقود

أ . الاعتماد بطبيعته عملية مستقلة عن عقد البيع أو غيره من العقود التي قد يستند إليها. المصارف بأي حال غير معنية أو ملزمة بمثل ذلك العقد حتى لو تضمن الاعتماد أي إشارة بأي شكل إلى ذلك العقد. وبناءً عليه، فإن تعهد المصرف بالوفاء أو بالتداول أو بآداء أي التزام آخر بموجب الاعتماد لا يكون خاضعاً لأي إدعاءات أو حجج من طالب الإصدار ناتجة عن علاقاته بالمصرف المصدر أو بالمستفيد.

لا يحق للمستفيد بأي حال من الأحوال أن ينتفع من العلاقات التعاقدية القائمة بين المصارف أو بين طالب الإصدار والمصرف المصدر.

ب. يجب على المصرف المصدر أن لا يشجع أي محاولة من قبل طالب الإصدار بأن يضمن، كجزء مكمل، للاعتماد نسخاً من العقد التحتي أو عن الفاتورة المبدئية أو أي شيء مماثل.

المادة ٥

المستندات والبضائع والخدمات والأداء

تتعامل المصارف بمستندات ولا تتعامل ببضائع أو خدمات أو أداء التي من الممكن أن تتعلق بها المستندات.

المادة ٦

الإتاحة وتاريخ الانتهاء ومكان التقديم

أ . يجب أن يبين الاعتماد المصرف المتاح لديه الاعتماد أو فيما إذا كان الاعتماد متاحاً لدى أي مصرف. اعتماد متاح لدى المصرف المسمى يعني أنه متاح أيضاً لدى المصرف المصدر.

ب. يجب أن يبين الاعتماد فيما إذا كان متاحاً بالإطلاع أو بالدفع الآجل أو بالقبول أو بالتداول.

ج. يجب أن لا يصدر اعتماد متاح لقاء سحب مسحوب على طالب الإصدار.

- d. i.** A credit must state an expiry date for presentation. An expiry date stated for honour or negotiation will be deemed to be an expiry date for presentation.
- ii.** The place of the bank with which the credit is available is the place for presentation. The place for presentation under a credit available with any bank is that of any bank. A place for presentation other than that of the issuing bank is in addition to the place of the issuing bank.
- e.** Except as provided in sub-article 29 (a), a presentation by or on behalf of the beneficiary must be made on or before the expiry date.

Article 7

Issuing Bank Undertaking

- a.** Provided that the stipulated documents are presented to the nominated bank or to the issuing bank and that they constitute a complying presentation, the issuing bank must honour if the credit is available by:
 - i.** sight payment, deferred payment or acceptance with the issuing bank;
 - ii.** sight payment with a nominated bank and that nominated bank does not pay;
 - iii.** deferred payment with a nominated bank and that nominated bank does not incur its deferred payment undertaking or, having incurred its deferred payment undertaking, does not pay at maturity;
 - iv.** acceptance with a nominated bank and that nominated bank does not accept a draft drawn on it or, having accepted a draft drawn on it, does not pay at maturity;
 - v.** negotiation with a nominated bank and that nominated bank does not negotiate.
- b.** An issuing bank is irrevocably bound to honour as of the time it issues the credit.
- c.** An issuing bank undertakes to reimburse a nominated bank that has honoured or negotiated a complying presentation and forwarded the documents to the issuing bank. Reimbursement for the amount of a complying presentation under a credit available by acceptance or deferred payment is due at maturity, whether or not the nominated bank prepaid or purchased before maturity. An issuing bank's undertaking to reimburse a nominated bank is independent of the issuing bank's undertaking to the beneficiary.

- د . i . يجب أن ينص الاعتماد على تاريخ انتهاء للتقديم. يعتبر تاريخ الانتهاء المذكور للوفاء أو للتداول هو تاريخ الانتهاء للتقديم.
- ii . يكون مكان المصرف المتاح لديه الاعتماد هو مكان التقديم. ويكون مكان التقديم الخاص بالاعتماد المتاح لدى أي مصرف هو مكان أي مصرف. ويكون مكان التقديم غير مكان التقديم للمصرف المصدر هو بالإضافة إلى مكان المصرف المصدر.
- هـ . فيما عدا ما نصت عليه المادة ٢٩ (أ)، يجب أن يتم التقديم من المستفيد أو بالنيابة عنه في أو قبل تاريخ الانتهاء.

المادة ٧

تعهد المصرف المصدر

- أ . يتعهد المصرف المصدر بالوفاء شريطة أن تقدم المستندات المنصوص عليها إلى المصرف المسمى أو إلى المصرف المصدر وأن تشكل تقديمها مطابقا ، إذا كان الاعتماد متاحا ب:
- i . الدفع بالإطلاع أو بالدفع الآجل أو بالقبول لدى المصرف المصدر.
- ii . الدفع بالإطلاع لدى مصرف مسمى ولم يتم ذلك المصرف المسمى بالدفع.
- iii . الدفع المؤجل لدى مصرف مسمى ولم يف ذلك المصرف المسمى بتعهده بالدفع الآجل أو أنه أوفى بتعهده بالدفع الآجل ولكنه لم يتم بالدفع في الاستحقاق.
- iv . القبول لدى مصرف مسمى ولم يتم ذلك المصرف المسمى بقبول السحب المسحوب عليه، أو قام بقبول السحب ولكنه لم يتم بالدفع في الاستحقاق.
- v . التداول لدى مصرف مسمى ولم يتم ذلك المصرف المسمى بالتداول.

- ب . يلتزم المصرف المصدر بشكل غير قابل للنقض بالوفاء منذ وقت إصداره للاعتماد.
- ج . يتعهد المصرف المصدر بتغطية المصرف المسمى الذي قام بالوفاء أو بتداول تقديماً مطابقاً وأرسل المستندات إلى المصرف المصدر. تستحق التغطية بقيمة التقديم المطابق على الاعتماد المتاح بالقبول أو بالدفع الآجل في الاستحقاق سواء قام المصرف المسمى بالدفع مقدماً أو بالشراء قبل تاريخ الاستحقاق أم لا. يعتبر تعهد المصرف المصدر بتغطية المصرف المسمى تعهداً مستقلاً عن تعهد المصرف المصدر للمستفيد.

Article 8

Confirming Bank Undertaking

- a.** Provided that the stipulated documents are presented to the confirming bank or to any other nominated bank and that they constitute a complying presentation, the confirming bank must:
 - i.** honour, if the credit is available by
 - a)** sight payment, deferred payment or acceptance with the confirming bank;
 - b)** sight payment with another nominated bank and that nominated bank does not pay;
 - c)** deferred payment with another nominated bank and that nominated bank does not incur its deferred payment undertaking or, having incurred its deferred payment undertaking, does not pay at maturity;
 - d)** acceptance with another nominated bank and that nominated bank does not accept a draft drawn on it or, having accepted a draft drawn on it, does not pay at maturity;
 - e)** negotiation with another nominated bank and that nominated bank does not negotiate.
 - ii.** negotiate, without recourse, if the credit is available by negotiation with the confirming bank.
- b.** A confirming bank is irrevocably bound to honour or negotiate as of the time it adds its confirmation to the credit.
- c.** A confirming bank undertakes to reimburse another nominated bank that has honoured or negotiated a complying presentation and forwarded the documents to the confirming bank. Reimbursement for the amount of a complying presentation under a credit available by acceptance or deferred payment is due at maturity, whether or not another nominated bank prepaid or purchased before maturity. A confirming bank's undertaking to reimburse another nominated bank is independent of the confirming bank's undertaking to the beneficiary.
- d.** If a bank is authorized or requested by the issuing bank to confirm a credit but is not prepared to do so, it must inform the issuing bank without delay and may advise the credit without confirmation.

المادة ٨

تعهد المصرف المعزز

أ. شريطة أن تقدم المستندات المنصوص عليها إلى المصرف المعزز أو إلى أي مصرف مسمى آخر وأن تشكل تقديماً مطابقاً، يتعهد المصرف المعزز بـ:

i. الوفاء إذا كان الاعتماد متاحاً عن طريق:

أ) الدفع بالإطلاع أو بالدفع الآجل أو بالقبول لدى المصرف المعزز.

ب) الدفع بالإطلاع لدى مصرف مسمى آخر ولم يتم ذلك المصرف المسمى بالدفع.

ج) الدفع الآجل من قبل مصرف مسمى آخر ولم يتم ذلك المصرف المسمى بتعهد بالدفع الآجل أو أنه أوفى بتعهد بالدفع الآجل ولكنه لم يتم بالدفع في الاستحقاق.

د) القبول لدى مصرف مسمى آخر ولم يتم ذلك المصرف المسمى بقبول السحب المسحوب عليه، أو قام بقبول السحب ولكنه لم يتم بالدفع في الاستحقاق.

هـ) التداول من قبل مصرف مسمى آخر ولم يتم ذلك المصرف المسمى بالتداول.

ii. التداول، دون حق الرجوع، إذا كان الاعتماد متاحاً بالتداول لدى المصرف المعزز.

ب. يلتزم المصرف المعزز بشكل غير قابل للنقض بالوفاء أو بالتداول من وقت إضافة تعزيره للاعتماد.

ج. يتعهد المصرف المعزز بتغطية المصرف المسمى الذي قام بالوفاء أو بتداول تقديم مطابق وأرسل المستندات إلى المصرف المعزز. تستحق التغطية بقيمة التقديم المطابق والخاص باعتماد متاح بالقبول أو بالدفع الآجل في الاستحقاق سواء قام المصرف المسمى بالدفع مقدماً أو بالشراء قبل موعد الاستحقاق أم لا. يعتبر تعهد المصرف المعزز بتغطية المصرف المسمى تعهداً مستقلاً عن تعهد المصرف المعزز للمستفيد.

د. إذا فُوض مصرف أو طُلب منه من قبل المصرف المصدر تعزير اعتماد ولم يكن ذلك المصرف مستعداً للقيام بذلك، يجب عليه في هذه الحالة وبدون تأخير إعلام المصرف المصدر ومن الممكن أن يقوم بتبليغ الاعتماد بدون تعزير.

Article 9

Advising of Credits and Amendments

- a. A credit and any amendment may be advised to a beneficiary through an advising bank. An advising bank that is not a confirming bank advises the credit and any amendment without any undertaking to honour or negotiate.
- b. By advising the credit or amendment, the advising bank signifies that it has satisfied itself as to the apparent authenticity of the credit or amendment and that the advice accurately reflects the terms and conditions of the credit or amendment received.
- c. An advising bank may utilize the services of another bank (“second advising bank”) to advise the credit and any amendment to the beneficiary. By advising the credit or amendment, the second advising bank signifies that it has satisfied itself as to the apparent authenticity of the advice it has received and that the advice accurately reflects the terms and conditions of the credit or amendment received.
- d. A bank utilizing the services of an advising bank or second advising bank to advise a credit must use the same bank to advise any amendment thereto.
- e. If a bank is requested to advise a credit or amendment but elects not to do so, it must so inform, without delay, the bank from which the credit, amendment or advice has been received.
- f. If a bank is requested to advise a credit or amendment but cannot satisfy itself as to the apparent authenticity of the credit, the amendment or the advice, it must so inform, without delay, the bank from which the instructions appear to have been received. If the advising bank or second advising bank elects nonetheless to advise the credit or amendment, it must inform the beneficiary or second advising bank that it has not been able to satisfy itself as to the apparent authenticity of the credit, the amendment or the advice.

المادة ٩

تبليغ الاعتمادات والتعديلات

- أ. يمكن تبليغ اعتماد ما وأي تعديل للمستفيد من خلال مصرف مبلغ. يقوم المصرف المبلغ، غير المعزز، بتبليغ الاعتماد وأي تعديل دون أي تعهد من قبله بالوفاء أو التداول.
- ب. بتبليغ الاعتماد أو التعديل، يعتبر المصرف المبلغ مقتنع بالصحة الظاهرية للاعتماد أو التعديل وأن ذلك التبليغ يعكس بشكل دقيق شروط وأزمنة الاعتماد أو التعديل المستلمة.
- ج. يمكن للمصرف المبلغ أن يستخدم خدمات مصرف آخر (المصرف المبلغ الثاني) لتبليغ الاعتماد أو أي تعديل إلى المستفيد. ويعتبر تبليغ الاعتماد أو أي تعديل دلالة على أن المصرف المبلغ الثاني مقتنع بالصحة الظاهرية للاعتماد أو التعديل وأن ذلك التبليغ يعكس بشكل دقيق شروط وأزمنة الاعتماد أو التعديل المستلمة.
- د. على المصرف الذي يستخدم خدمات مصرف مبلغ أو مصرف مبلغ ثانٍ لتبليغ اعتماد استخدام نفس المصرف لتبليغ أي تعديل على ذلك الاعتماد.
- هـ. إذا اختار المصرف الذي طُلب منه تبليغ اعتماد أو تعديل عدم القيام بذلك، فيجب عليه أن يُعلم، دون تأخير، المصرف الذي استلم منه الاعتماد أو التعديل أو الإشعار.
- و. إذا لم يتمكن المصرف الذي طُلب منه تبليغ اعتماد أو تعديل من التأكد من الصحة الظاهرية للاعتماد أو التعديل أو الإشعار، فيجب عليه، دون تأخير، أن يعلم المصرف الذي يبدو أن التعليمات وردت منه. أما إذا اختار المصرف المبلغ أو المصرف الثاني بالرغم من ذلك تبليغ الاعتماد أو التعديل، فيجب عليه أن يعلم المستفيد أو المصرف المبلغ الثاني بأنه لم يقتنع نفسه من الصحة الظاهرية للاعتماد أو التعديل أو الإشعار.

Article 10

Amendments

- a. Except as otherwise provided by article 38, a credit can neither be amended nor cancelled without the agreement of the issuing bank, the confirming bank, if any, and the beneficiary.
- b. An issuing bank is irrevocably bound by an amendment as of the time it issues the amendment. A confirming bank may extend its confirmation to an amendment and will be irrevocably bound as of the time it advises the amendment. A confirming bank may, however, choose to advise an amendment without extending its confirmation and, if so, it must inform the issuing bank without delay and inform the beneficiary in its advice.
- c. The terms and conditions of the original credit (or a credit incorporating previously accepted amendments) will remain in force for the beneficiary until the beneficiary communicates its acceptance of the amendment to the bank that advised such amendment. The beneficiary should give notification of acceptance or rejection of an amendment. If the beneficiary fails to give such notification, a presentation that complies with the credit and to any not yet accepted amendment will be deemed to be notification of acceptance by the beneficiary of such amendment. As of that moment the credit will be amended.
- d. A bank that advises an amendment should inform the bank from which it received the amendment of any notification of acceptance or rejection.
- e. Partial acceptance of an amendment is not allowed and will be deemed to be notification of rejection of the amendment.
- f. A provision in an amendment to the effect that the amendment shall enter into force unless rejected by the beneficiary within a certain time shall be disregarded.

المادة ١٠

التعديلات

- أ . باستثناء ما تم ذكره في المادة ٢٨ لا يعدّل أو يلغى اعتماد ما دون موافقة كل من المصرف المصدر والمصرف المعزز، إن وجد، والمستفيد.
- ب . يلتزم المصرف المصدر بشكل قطعي بالتعديل من وقت إصداره لذلك التعديل. يمكن للمصرف المعزز أن يشمل التعديل بتعزيزه، وعليه، يصبح ملتزماً بشكل غير قابل للنقض من وقت تبليغه للتعديل. بالرغم من ذلك، يستطيع المصرف المعزز أن يختار تبليغ التعديل دون شموله التعزيز، في هذه الحالة، عليه أن يعلم دون تأخير المصرف المصدر والمستفيد في إشعار تبليغ التعديل.
- ج . تبقى شروط وأزمة الاعتماد الأصلي (أو الاعتماد الذي تضمن تعديلات مقبولة سابقاً) سارية المفعول بالنسبة للمستفيد إلى أن يبلغ المستفيد المصرف الذي قام بتبليغ التعديلات قبوله لتلك التعديلات. على المستفيد أن يعطي إشعاراً بقبول أو رفض التعديل. إذا فشل المستفيد في إعطاء ذلك الإشعار فإن التقديم المطابق للاعتماد ولاي تعديلات لم يتم قبولها بعد يعتبر إشعاراً من المستفيد بقبول التعديل. ومنذ تلك اللحظة سيعتبر الاعتماد معدّلاً.
- د . على المصرف الذي يقوم بتبليغ تعديل ما، إعلام المصرف الذي استلم منه ذلك التعديل بأي إشعار قبول أو رفض.
- هـ . لا يسمح بالقبول الجزئي للتعديل ويعتبر ذلك إشعاراً برفض التعديل.
- و . سيتم تجاهل أي نص في التعديل يشير إلى أن التعديل يصبح ساري المفعول ما لم يتم رفضه من المستفيد خلال مدة معينة.

المادة ١١

Article 11

Teletransmitted and Pre-Advised Credits and Amendments

- a.** An authenticated teletransmission of a credit or amendment will be deemed to be the operative credit or amendment, and any subsequent mail confirmation shall be disregarded.

If a teletransmission states “full details to follow” (or words of similar effect), or states that the mail confirmation is to be the operative credit or amendment, then the teletransmission will not be deemed to be the operative credit or amendment. The issuing bank must then issue the operative credit or amendment without delay in terms not inconsistent with the teletransmission.

- b.** A preliminary advice of the issuance of a credit or amendment (“pre-advice”) shall only be sent if the issuing bank is prepared to issue the operative credit or amendment. An issuing bank that sends a pre-advice is irrevocably committed to issue the operative credit or amendment, without delay, in terms not inconsistent with the pre-advice.

Article 12

Nomination

- a.** Unless a nominated bank is the confirming bank, an authorization to honour or negotiate does not impose any obligation on that nominated bank to honour or negotiate, except when expressly agreed to by that nominated bank and so communicated to the beneficiary.
- b.** By nominating a bank to accept a draft or incur a deferred payment undertaking, an issuing bank authorizes that nominated bank to prepay or purchase a draft accepted or a deferred payment undertaking incurred by that nominated bank.
- c.** Receipt or examination and forwarding of documents by a nominated bank that is not a confirming bank does not make that nominated bank liable to honour or negotiate, nor does it constitute honour or negotiation.

الاعتمادات والتعديلات المرسله بوسائل الاتصال عن بعد والمبلّغة مبدئياً

أ. يعتبر الاعتماد أو التعديل الموثق والمرسل بوسائل الاتصال عن بعد بأنه اعتماد أو تعديل نافذ وسيتم تجاهل أي رسالة تعزيز بريدية لاحقة.

إذا نصت الرسالة المرسله بوسائل الاتصال عن بعد على عبارة "التفاصيل الكاملة سوف تتبع" (أو على كلمات ذات معنى مماثل) أو نصت على أن التعزيز البريدي هو الاعتماد أو التعديل النافذ المفعول، عندئذ فإن الرسالة المرسله بوسائل الاتصال عن بعد لا تعتبر هي الاعتماد أو التعديل نافذ المفعول. ويجب على المصرف المصدر إرسال الاعتماد أو التعديل النافذ المفعول دون تأخير بشروط لا تتعارض مع الرسالة المرسله بوسائل الاتصال عن بعد.

ب. التبليغ الأولي بإصدار اعتماد أو تعديل (تبليغ مبدئي)، يجب أن يرسل من المصرف المصدر فقط إذا كان ذلك المصرف مستعداً لإصدار الاعتماد أو التعديل النافذ المفعول. يعتبر المصرف الذي أصدر تبليغاً مبدئياً ملزماً بشكل غير قابل للنقض بإصدار اعتماد أو تعديل نافذ المفعول، دون تأخير، بشروط لا تتعارض مع التبليغ المبدئي.

المادة ١٢

التسمية

أ. ما لم يكن المصرف المسمى هو المصرف المعزز، فإن تفويضه بالوفاء أو بالتداول لا يشكل التزاماً على ذلك المصرف المسمى بالوفاء أو بالتداول، إلا عندما يوافق ذلك المصرف المسمى على ذلك صراحة ويتم تبليغه للمستفيد.

ب. تعتبر تسمية مصرف لقبول سحب أو ليتعهد بدفع أجل، تفويضاً له من قبل المصرف المصدر بالدفع مقدماً أو بالشراء لسحب قبل من ذلك المصرف المسمى أو لدفع أجل التزم به.

ج. إن استلام أو فحص أو تمرير المستندات من قبل مصرف مسمى ليس معززا لا يجعل من ذلك المصرف المسمى ملتزماً بالوفاء أو بالتداول ولا يعتبر ذلك وفاءً أو تداولاً.

المادة ١٣

Article 13

Bank-to-Bank Reimbursement Arrangements

- a. If a credit states that reimbursement is to be obtained by a nominated bank (“claiming bank”) claiming on another party (“reimbursing bank”), the credit must state if the reimbursement is subject to the ICC rules for bank-to-bank reimbursements in effect on the date of issuance of the credit.
- b. If a credit does not state that reimbursement is subject to the ICC rules for bank-to-bank reimbursements, the following apply:
 - i. An issuing bank must provide a reimbursing bank with a reimbursement authorization that conforms with the availability stated in the credit. The reimbursement authorization should not be subject to an expiry date.
 - ii. A claiming bank shall not be required to supply a reimbursing bank with a certificate of compliance with the terms and conditions of the credit.
 - iii. An issuing bank will be responsible for any loss of interest, together with any expenses incurred, if reimbursement is not provided on first demand by a reimbursing bank in accordance with the terms and conditions of the credit.
 - iv. A reimbursing bank’s charges are for the account of the issuing bank. However, if the charges are for the account of the beneficiary, it is the responsibility of an issuing bank to so indicate in the credit and in the reimbursement authorization. If a reimbursing bank’s charges are for the account of the beneficiary, they shall be deducted from the amount due to a claiming bank when reimbursement is made. If no reimbursement is made, the reimbursing bank’s charges remain the obligation of the issuing bank.
- c. An issuing bank is not relieved of any of its obligations to provide reimbursement if reimbursement is not made by a reimbursing bank on first demand.

ترتيبات التغطية بين المصارف

أ. إذا نص الاعتماد على أن يتم الحصول على التغطية من قبل مصرف مسمى "المصرف المطالب" بمطالبة طرف آخر "المصرف المغطي"، يجب أن يذكر الاعتماد ما إذا كانت التغطية خاضعة لقواعد غرفة التجارة الدولية للتغطية بين المصارف سارية المفعول في تاريخ إصدار الاعتماد.

ب. إذا لم ينص الاعتماد على خضوع التغطية لقواعد غرفة التجارة الدولية للتغطية بين المصارف، فإنه سيتم تطبيق الآتي:

i. يجب على المصرف المصدر أن يزود المصرف المغطي بتفويض تغطية يطابق الإتاحة المنصوص عليها في الاعتماد. يجب أن لا ينص تفويض التغطية على تاريخ انتهاء.

ii. لا يُطلب من المصرف المطالب تزويد المصرف المغطي بشهادة تثبت التقيد بشروط وأزمة الاعتماد.

iii. يكون المصرف المصدر مسؤولاً عن أي خسارة في الفائدة بالإضافة إلى أية مصاريف تتحقق إذا لم تتم التغطية من المصرف المغطي عند أول طلب وفقاً لشروط وأزمة الاعتماد.

iv. تكون عمولات المصرف المغطي على حساب المصرف المصدر. ومع ذلك، إذا كانت العمولات على حساب المستفيد، تكون مسؤولية المصرف المصدر أن يذكر ذلك في الاعتماد وفي تفويض التغطية. إذا كانت عمولات المصرف المغطي على حساب المستفيد، فإنها ستقتطع من المبلغ المستحق للمصرف المطالب عند القيام بالتغطية. إذا لم تتم التغطية، فإن عمولات المصرف المغطي ستظل التزاماً على المصرف المصدر.

ج. لن يعفى المصرف المصدر من أي من التزاماته بتوفير التغطية إذا لم تتم التغطية من قبل المصرف المغطي عند أول طلب.

Article 14

Standard for Examination of Documents

- a. A nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, and the issuing bank must examine a presentation to determine, on the basis of the documents alone, whether or not the documents appear on their face to constitute a complying presentation.
- b. A nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, and the issuing bank shall each have a maximum of five banking days following the day of presentation to determine if a presentation is complying. This period is not curtailed or otherwise affected by the occurrence on or after the date of presentation of any expiry date or last day for presentation.
- c. A presentation including one or more original transport documents subject to articles 19, 20, 21, 22, 23, 24 or 25 must be made by or on behalf of the beneficiary not later than 21 calendar days after the date of shipment as described in these rules, but in any event not later than the expiry date of the credit.
- d. Data in a document, when read in context with the credit, the document itself and international standard banking practice, need not be identical to, but must not conflict with, data in that document, any other stipulated document or the credit.
- e. In documents other than the commercial invoice, the description of the goods, services or performance, if stated, may be in general terms not conflicting with their description in the credit.
- f. If a credit requires presentation of a document other than a transport document, insurance document or commercial invoice, without stipulating by whom the document is to be issued or its data content, banks will accept the document as presented if its content appears to fulfil the function of the required document and otherwise complies with sub-article 14 (d).
- g. A document presented but not required by the credit will be disregarded and may be returned to the presenter.
- h. If a credit contains a condition without stipulating the document to indicate compliance with the condition, banks will deem such condition as not stated and will disregard it.
- i. A document may be dated prior to the issuance date of the credit, but must not be dated later than its date of presentation.
- j. When the addresses of the beneficiary and the applicant appear in any stipulated document, they need not be the same as those stated in the credit or in any other stipulated document, but must

معيَار فحص المستندات

أ. يجب على المصرف المسمى الذي يتصرف بناءً على تسميته والمصرف المعزز، إن وجد، والمصرف المصدر أن يفحصوا التقديم، استناداً إلى المستندات وحدها، لتحديد ما إذا كانت المستندات تشكل في ظاهرها تقديمًا مطابقاً أم لا.

ب. يكون لكل من المصرف المسمى الذي يتصرف بناءً على تسميته والمصرف المعزز، إن وجد، والمصرف المصدر مدة أقصاها خمسة أيام عمل مصرفية تلي يوم التقديم لتحديد ما إذا كان التقديم مطابقاً. إن هذه المدة لا تختصر أو تتأثر بوقوعها في أو بعد تاريخ التقديم بأي تاريخ انتهاء أو باخر يوم للتقديم.

ج. إن التقديم الذي يحتوي على واحد أو أكثر من مستندات النقل الأصلية والتي تخضع لأي من المواد ١٩ و ٢٠ و ٢١ و ٢٢ و ٢٣ و ٢٤ و ٢٥ يجب أن يقدم من قبل المستفيد أو بالنيابة عنه خلال مدة أقصاها واحد وعشرون يوماً شمسياً (تقويمياً) بعد تاريخ الشحن كما تم شرحه في هذه القواعد، وعلى أي حال أن لا يتجاوز تاريخ انتهاء الاعتماد.

د. بيانات في مستند ما، عندما تُقرأ في سياق الاعتماد، ومع المستند نفسه ومع المعيار الدولي للأصول المصرفية لا يتوجب أن تكون متماثلة تماماً ولكن يجب أن لا تتعارض مع البيانات في ذلك المستند أو في أي مستند مطلوب آخر أو مع الاعتماد.

هـ. في المستندات ما عدا الفاتورة التجارية يمكن أن يكون وصف البضائع أو الخدمات أو الأداء، إذا نُص عليه، بصيغة عامة شريطة ألا يتعارض مع وصفها في الاعتماد.

و. إذا تطلب الاعتماد تقديم مستند غير وثائق النقل أو مستند التأمين أو الفاتورة التجارية، دون تحديد الجهة المصدرة للمستند أو البيانات التي يجب أن يحتويها المستند، ستقبل المصارف المستند كما قدم إذا تبين أن محتواه يفي بغرض المستند الذي طلب وأنه يطابق نص المادة ١٤ (د).

ز. سيتم تجاهل أي مستند يتم تقديمه دون أن ينص عليه في الاعتماد ومن الممكن إعادته إلى مقدمه.

ح. إذا تضمن الاعتماد شرط دون تحديد المستند الذي يشير إلى مطابقة الشرط، سوف تعتبر المصارف ذلك الشرط كأن لم يكن وسوف تتجاهله.

ط. من الممكن أن يؤرّخ المستند قبل تاريخ إصدار الاعتماد، ولكنه يجب أن لا يؤرّخ بتاريخ لاحق لتاريخ التقديم.

ي. ليس من الضروري أن تكون عناوين المستفيد وطالب الإصدار في أي مستند مطلوب هي نفس العناوين المبينة في الاعتماد أو في أي مستند آخر، ولكن يجب أن تكون في نفس البلد الذي نصت عليه العناوين في الاعتماد. سيتم تجاهل تفاصيل الاتصال (تلفاكس، هاتف، بريد الكتروني وما شابه) والتي نص عليها كجزء من عناوين

be within the same country as the respective addresses mentioned in the credit. Contact details (telefax, telephone, email and the like) stated as part of the beneficiary's and the applicant's address will be disregarded. However, when the address and contact details of the applicant appear as part of the consignee or notify party details on a transport document subject to articles 19, 20, 21, 22, 23, 24 or 25, they must be as stated in the credit.

- k. The shipper or consignor of the goods indicated on any document need not be the beneficiary of the credit.
- l. A transport document may be issued by any party other than a carrier, owner, master or charterer provided that the transport document meets the requirements of articles 19, 20, 21, 22, 23 or 24 of these rules.

Article 15

Complying Presentation

- a. When an issuing bank determines that a presentation is complying, it must honour.
- b. When a confirming bank determines that a presentation is complying, it must honour or negotiate and forward the documents to the issuing bank.
- c. When a nominated bank determines that a presentation is complying and honours or negotiates, it must forward the documents to the confirming bank or issuing bank.

Article 16

Discrepant Documents, Waiver and Notice

- a. When a nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, or the issuing bank determines that a presentation does not comply, it may refuse to honour or negotiate.
- b. When an issuing bank determines that a presentation does not comply, it may in its sole judgment approach the applicant for a waiver of the discrepancies. This does not, however, extend the period mentioned in sub-article 14 (b).
- c. When a nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, or the issuing bank decides to refuse to honour or negotiate, it must give a single notice to that effect to the presenter.

المستفيد وطالب الإصدار. بالرغم من ذلك، عندما يظهر عنوان أو تفاصيل الاتصال لطالب الإصدار كجزء من بيانات المرسل إليه أو من بيانات الطرف الذي سيتم إعلامه في وثيقة النقل الخاضعة للمواد ١٩، ٢٠، ٢١، ٢٢، ٢٣، ٢٤، ٢٥، فإنه يجب ذكر تلك العناوين كما هي مبيّنة في الاعتماد.

ك. من غير الضروري أن يكون الشاحن أو مرسل البضائع الظاهر في أي مستند هو نفسه المستفيد من الاعتماد.

ل. من الممكن أن تصدر وثيقة النقل عن أي شخص آخر غير الناقل أو المالك أو ربان السفينة أو المؤجر شريطة أن تتوافق وثيقة النقل مع متطلبات المواد ١٩، ٢٠، ٢١، ٢٢، ٢٣ أو ٢٤ من هذه القواعد.

المادة ١٥

التقديم المطابق

- أ. على المصرف المصدر أن يقوم بالوفاء متى قرّر أن التقديم مطابق.
- ب. على المصرف المعزز، متى قرر أن التقديم مطابق، أن يقوم بالوفاء أو بالتداول وإرسال المستندات إلى المصرف المصدر.
- ج. متى قرر المصرف المسمى أن التقديم مطابق وقام بالوفاء أو بالتداول، فعليه أن يقوم بإرسال المستندات إلى المصرف المعزز أو المصرف المصدر.

المادة ١٦

المستندات المخالفة والموافقة والإشعار

- أ. عندما يقرر المصرف المسمى الذي يتصرف بناء على تسميته أو المصرف المعزز، إن وجد، أو المصرف المصدر بأن التقديم غير مطابق، يمكن أن يرفض الوفاء أو التداول.
- ب. عندما يقرر المصرف المصدر بأن التقديم غير مطابق، يمكن له بمحض اختياره، أن يتصل بطالب الإصدار ويطلب منه التنازل عن المخالفات. هذا الإجراء لا يمدد الفترة المحددة بموجب الفقرة (ب) من المادة ١٤.
- ج. إذا قرر المصرف المسمى الذي يتصرف بناء على تسميته أو المصرف المعزز، إن وجد، أو المصرف المصدر رفض الوفاء أو التداول، يجب عليه أن يرسل إشعاراً واحداً بذلك إلى المقدم.

يجب أن يتضمن الإشعار:

١. بأن المصرف يرفض الوفاء أو التداول؛ و

The notice must state:

- i.** that the bank is refusing to honour or negotiate; and
- ii.** each discrepancy in respect of which the bank refuses to honour or negotiate; and
- iii. a)** that the bank is holding the documents pending further instructions from the presenter; or
 - b)** that the issuing bank is holding the documents until it receives a waiver from the applicant and agrees to accept it, or receives further instructions from the presenter prior to agreeing to accept a waiver; or
 - c)** that the bank is returning the documents; or
 - d)** that the bank is acting in accordance with instructions previously received from the presenter.
- d.** The notice required in sub-article 16 (c) must be given by telecommunication or, if that is not possible, by other expeditious means no later than the close of the fifth banking day following the day of presentation.
- e.** A nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, or the issuing bank may, after providing notice required by sub-article 16 (c) (iii) (a) or (b), return the documents to the presenter at any time.
- f.** If an issuing bank or a confirming bank fails to act in accordance with the provisions of this article, it shall be precluded from claiming that the documents do not constitute a complying presentation.
- g.** When an issuing bank refuses to honour or a confirming bank refuses to honour or negotiate and has given notice to that effect in accordance with this article, it shall then be entitled to claim a refund, with interest, of any reimbursement made.

Article 17

Original Documents and Copies

- a.** At least one original of each document stipulated in the credit must be presented.
- b.** A bank shall treat as an original any document bearing an apparently original signature, mark, stamp, or label of the issuer of the document, unless the document itself indicates that it is not an original.

ii. جميع المخالفات التي بناء عليها يرفض المصرف الوفاء أو التداول؛ و

iii. أ) إن المصرف يحتفظ بالمستندات بانتظار تعليمات المُقدم؛ أو

ب) إن المصرف المصدر يحتفظ بالمستندات إلى حين حصوله على موافقة طالب الإصدار ويوافق على قبولها، أو إلى حين حصوله على تعليمات لاحقة من المُقدم قبل موافقته على قبول الموافقة؛ أو

ج) أن المصرف يعيد المستندات؛ أو

د) أن المصرف يتصرف بناء على التعليمات المسبقة المستلمة من المُقدم.

د. يجب أن يُرسل الإشعار المذكور في الفقرة (ج) من المادة ١٦ بوسائل الاتصال عن بعد، أو إن تعذر ذلك بوسائل سريعة أخرى، وعلى أن لا يتجاوز ذلك وقت إغلاق اليوم المصرفي الخامس الذي يلي يوم التقديم.

هـ. يحق للمصرف المسمى الذي يتصرف بناء على تسميته أو المصرف المعزز، إن وجد، أو المصرف المصدر، وبعد تقديم الإشعار المنصوص عليه في المادة ١٦ (ج) (iii) الفقرتين (أ) و (ب))، أن يعيد المستندات إلى مقدمها في أي وقت.

و. إذا أخفق المصرف المصدر أو المصرف المعزز في العمل وفقاً لأحكام هذه المادة، سيمتنع عليه أن يدعي بان المستندات لا تشكل تقديمًا مطابقاً.

ز. حين يرفض المصرف المصدر الوفاء أو حين يرفض المصرف المعزز الوفاء أو التداول وقد قام بإرسال إشعاراً بذلك وفقاً لأحكام هذه المادة، فإنه يحق له المطالبة بإعادة قيمة أية تغطية نفذت، مع الفائدة.

المادة ١٧

المستندات الأصلية والنسخ

أ. يجب أن تقدم نسخة أصلية واحدة على الأقل من كل مستند منصوص عليه في الاعتماد.

ب. سيعتبر المصرف أي مستند على أنه أصلي إن كان يحمل في ظاهره توقيع أصلي، علامة أصلية، ختم أصلي أو لاصق أصلي لمصدر المستند، إلا إن دل المستند نفسه على أنه غير أصلي.

ج. ما لم يدل المستند على غير ذلك، سيقبل المصرف أي مستند على أنه أصلي في الحالات التالية:

- c.** Unless a document indicates otherwise, a bank will also accept a document as original if it:
 - i.** appears to be written, typed, perforated or stamped by the document issuer's hand; or
 - ii.** appears to be on the document issuer's original stationery; or
 - iii.** states that it is original, unless the statement appears not to apply to the document presented.
- d.** If a credit requires presentation of copies of documents, presentation of either originals or copies is permitted.
- e.** If a credit requires presentation of multiple documents by using terms such as "in duplicate", "in two fold" or "in two copies", this will be satisfied by the presentation of at least one original and the remaining number in copies, except when the document itself indicates otherwise.

Article 18

Commercial Invoice

- a.** A commercial invoice:
 - i.** must appear to have been issued by the beneficiary (except as provided in article 38);
 - ii.** must be made out in the name of the applicant (except as provided in sub-article 38 (g));
 - iii.** must be made out in the same currency as the credit; and
 - iv.** need not be signed.
- b.** A nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, or the issuing bank may accept a commercial invoice issued for an amount in excess of the amount permitted by the credit, and its decision will be binding upon all parties, provided the bank in question has not honoured or negotiated for an amount in excess of that permitted by the credit.
- c.** The description of the goods, services or performance in a commercial invoice must correspond with that appearing in the credit.

- i. إذا ظهر أن المستند قد كُتِبَ أو طُبِعَ أو خَرَّمَ أو ختم بيد مصدر المستند؛ أو
- ii. إذا ظهر أن المستند على الأوراق الأصلية لمصدر المستند؛ أو
- iii. إذا نص المستند إنه أصلي ما لم يتبين أن هذا النص لا ينطبق على المستند المقدم.
- د . إذا اشترط الاعتماد تقديم نسخ عن المستندات، فإنه يُسمح بتقديم أصول أو نسخ.

هـ. إذا اشترط الاعتماد تقديم مستندات متعددة باستعمال مصطلح مثل "ثنائية" أو "في ملفين" أو "على نسختين"، فإنه يفرض تقديم نسخة أصلية واحدة على الأقل والعدد المتبقي نسخ، إلا إذا بين المستند نفسه خلاف ذلك.

المادة ١٨

الفاتورة التجارية

- أ. الفاتورة التجارية:
- i. يجب أن تبدو أنها أُصدرت من قبل المستفيد (إلا في الحالات المنصوص عليها في المادة ٢٨)؛
- ii. يجب أن تصدر باسم طالب الإصدار (إلا في الحالات المنصوص عليها في الفقرة (ز) من المادة ٢٨)؛
- iii. يجب أن تصدر بنفس عملة الاعتماد؛ و
- iv. ليست بحاجة إلى توقيع.
- ب. يمكن للمصرف المسمى الذي يتصرف بناء على تسميته أو المصرف المعزز، إن وجد، أو المصرف المصدر أن يقبل فاتورة تجارية صادرة بمبلغ يزيد عن المبلغ المسموح به في الاعتماد، ويكون قراره هذا ملزماً لجميع الأطراف شريطة أن لا يكون المصرف المعني قد أوفى أو تداول أي مبالغ تزيد عن المبلغ المسموح به في الاعتماد.
- ج. يجب أن يطابق وصف البضائع أو الخدمات أو الأداء في الفاتورة التجارية لوصفها في الاعتماد.

المادة ١٩

مستند نقل يشمل واسطتي نقل مختلفتين على الأقل

Article 19

Transport Document Covering at Least Two Different Modes of Transport

a. A transport document covering at least two different modes of transport (multimodal or combined transport document), however named, must appear to:

i. indicate the name of the carrier and be signed by:

- the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier, or
- the master or a named agent for or on behalf of the master.

Any signature by the carrier, master or agent must be identified as that of the carrier, master or agent.

Any signature by an agent must indicate whether the agent has signed for or on behalf of the carrier or for or on behalf of the master.

ii. indicate that the goods have been dispatched, taken in charge or shipped on board at the place stated in the credit, by:

- pre-printed wording, or
- a stamp or notation indicating the date on which the goods have been dispatched, taken in charge or shipped on board.

The date of issuance of the transport document will be deemed to be the date of dispatch, taking in charge or shipped on board, and the date of shipment. However, if the transport document indicates, by stamp or notation, a date of dispatch, taking in charge or shipped on board, this date will be deemed to be the date of shipment.

iii. indicate the place of dispatch, taking in charge or shipment and the place of final destination stated in the credit, even if:

- a) the transport document states, in addition, a different place of dispatch, taking in charge or shipment or place of final destination, or
- b) the transport document contains the indication “intended” or similar qualification in relation to the vessel, port of loading or port of discharge.

أ. مستند النقل الذي يشمل واسطتي نقل مختلفتين على الأقل (مستند نقل متعدد الوسائط) مهما كان تسميته يجب أن يظهر إنه:

i. يبين اسم الناقل وأن يتم توقيعه من قبل:

- الناقل أو وكيل معين بالنيابة عن الناقل، أو
- الربان أو وكيل معين بالنيابة عن الربان.

إن أي توقيع من الناقل أو الربان أو الوكيل يجب أن يعرف على أنه توقيع ذلك الناقل أو الربان أو الوكيل.

إن أي توقيع للوكيل يجب أن يبين فيما إذا كان الوكيل قد وقع بالنيابة عن الناقل أو بالنيابة عن الربان.

ii. يبين أن البضاعة تم إرسالها أو تسليمها بالعهد أو تحميلها على متن السفينة في المكان المنصوص عليه في الاعتماد، وذلك بموجب:

- عبارات مطبوعة مسبقاً، أو
- ختم أو تدوين يبين التاريخ الذي تم فيه إرسال البضاعة أو تسليمها بالعهد أو تحميلها على متن السفينة.

يعتبر تاريخ إصدار مستند النقل هو تاريخ الإرسال أو تسلّم بالعهد أو التحميل على متن السفينة وتاريخ الشحن. ولكن إذا بين مستند النقل بموجب ختم أو تدوين تاريخ الإرسال أو تسلّم بالعهد أو التحميل على متن السفينة، في هذه الحالة يعتبر ذلك التاريخ هو تاريخ الشحن.

iii. يبين مكان الإرسال أو تسلّم بالعهد أو التحميل ومكان الوصول النهائي المحددين في الاعتماد، حتى لو:

- أ) نص مستند النقل، بالإضافة إلى ذلك، على مكان آخر للإرسال أو تسلّم بالعهد أو التحميل، أو مكان وصول نهائي، أو
- ب) نص مستند النقل على عبارة "مقصود" أو ما شابه ذلك فيما يتعلق بالسفينة أو ميناء التحميل أو ميناء التفريغ.

iv. يكون مستند النقل الأصلي الوحيد أو إذا صدر مستند النقل من أكثر من نسخة أصلية واحدة أن تكون المجموعة الكاملة كما هو مبين في مستند النقل.

- iv. be the sole original transport document or, if issued in more than one original, be the full set as indicated on the transport document.
 - v. contain terms and conditions of carriage or make reference to another source containing the terms and conditions of carriage (short form or blank back transport document). Contents of terms and conditions of carriage will not be examined.
 - vi. contain no indication that it is subject to a charter party.
- b. For the purpose of this article, transshipment means unloading from one means of conveyance and reloading to another means of conveyance (whether or not in different modes of transport) during the carriage from the place of dispatch, taking in charge or shipment to the place of final destination stated in the credit.
- c. i. A transport document may indicate that the goods will or may be transhipped provided that the entire carriage is covered by one and the same transport document.
- ii. A transport document indicating that transshipment will or may take place is acceptable, even if the credit prohibits transshipment.

Article 20

Bill of Lading

- a. A bill of lading, however named, must appear to:
- i. indicate the name of the carrier and be signed by:
 - the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier, or
 - the master or a named agent for or on behalf of the master.

Any signature by the carrier, master or agent must be identified as that of the carrier, master or agent.

Any signature by an agent must indicate whether the agent has signed for or on behalf of the carrier or for or on behalf of the master.
 - ii. indicate that the goods have been shipped on board a named vessel at the port of loading stated in the credit by:
 - pre-printed wording, or

v. أن يتضمن شروط وأحكام النقل أو أن يشير إلى مرجع آخر يحتوي على شروط وأحكام النقل (مستند نقل مختصر أو خالي من البيانات على خلفه). ولن يتم فحص شروط وأحكام النقل.

vi. أن لا يحتوي على أي بيان إلى إنه خاضع لعقد استئجار.

ب. لغايات هذه المادة، تعني كلمة "Transhipment" "تغيير الناقل" التفرغ من واسطة نقل وإعادة التحميل في واسطة نقل أخرى (سواء كانت وسائط نقل مختلفة أم لا) خلال عملية النقل من مكان الإرسال أو تسليم العهدة أو الشحن إلى جهة الوصول النهائي المنصوص عليهما في الاعتماد.

ج. i. يمكن أن يشير مستند النقل أن البضائع سوف أو من الممكن أن يتم تغيير ناقلتها شريطة أن يتم تغطية كامل عملية النقل بنفس مستند النقل الواحد .

ii. إشارة مستند النقل أن تغيير الناقله سوف أو من الممكن أن يحصل يعتبر مقبولاً حتى لو منع الاعتماد تغيير الناقله.

المادة ٢٠

بوليصة الشحن

أ. بوليصة الشحن مهما كانت تسميتها يجب أن تظهر إنها:

i. تبين اسم الناقل وأن يتم توقيعها من قبل:

- الناقل أو وكيل معين بالنيابة عن الناقل، أو
- الربان أو وكيل معين بالنيابة عن الربان.

إن أي توقيع من الناقل أو الربان أو الوكيل يجب أن يعرف على أنه توقيع ذلك الناقل أو الربان أو الوكيل.

إن أي توقيع للوكيل يجب أن يبين فيما إذا كان الوكيل وقع بالنيابة عن الناقل أو بالنيابة عن الربان.

ii. تبين أن البضاعة قد تم شحنها على متن سفينة مسماة في ميناء التحميل المنصوص عليه في الاعتماد بموجب:

- عبارات مطبوعة مسبقاً، أو
- تدوين التحميل على المتن يبين التاريخ الذي تم فيه شحن البضاعة على متن السفينة.

- an on board notation indicating the date on which the goods have been shipped on board.

The date of issuance of the bill of lading will be deemed to be the date of shipment unless the bill of lading contains an on board notation indicating the date of shipment, in which case the date stated in the on board notation will be deemed to be the date of shipment.

If the bill of lading contains the indication “intended vessel” or similar qualification in relation to the name of the vessel, an on board notation indicating the date of shipment and the name of the actual vessel is required.

- iii.** indicate shipment from the port of loading to the port of discharge stated in the credit.

If the bill of lading does not indicate the port of loading stated in the credit as the port of loading, or if it contains the indication “intended” or similar qualification in relation to the port of loading, an on board notation indicating the port of loading as stated in the credit, the date of shipment and the name of the vessel is required. This provision applies even when loading on board or shipment on a named vessel is indicated by pre-printed wording on the bill of lading.

- iv.** be the sole original bill of lading or, if issued in more than one original, be the full set as indicated on the bill of lading.
 - v.** contain terms and conditions of carriage or make reference to another source containing the terms and conditions of carriage (short form or blank back bill of lading). Contents of terms and conditions of carriage will not be examined.
 - vi.** contain no indication that it is subject to a charter party.
- b.** For the purpose of this article, transshipment means unloading from one vessel and reloading to another vessel during the carriage from the port of loading to the port of discharge stated in the credit.
 - c. i.** A bill of lading may indicate that the goods will or may be transhipped provided that the entire carriage is covered by one and the same bill of lading.
 - ii.** A bill of lading indicating that transshipment will or may take place is acceptable, even if the credit prohibits transshipment, if the goods have been shipped in a container, trailer or LASH barge as evidenced by the bill of lading.

يعتبر تاريخ إصدار بوليصة الشحن هو تاريخ الشحن، إلا إذا احتوت بوليصة الشحن على تدوين التحميل على متن السفينة الذي يبين تاريخ الشحن. في هذه الحالة يعتبر التاريخ المبين على التدوين هو تاريخ الشحن.

إذا نصت بوليصة الشحن على عبارة "سفينة مقصودة" أو ما شابه ذلك فيما يتعلق باسم السفينة فإن تدوين التحميل على متن السفينة الذي يبين تاريخ الشحن واسم السفينة التي حملت البضاعة فعلاً، مطلوبٌ.

iii. تبين الشحن من ميناء التحميل إلى ميناء التفريغ المنصوص عليهما في الاعتماد.

إذا لم تبين بوليصة الشحن ميناء التحميل المنصوص عليه في الاعتماد على أنه هو ميناء التحميل أو إذا تضمنت عبارة "مقصود" أو ما شابه ذلك فيما يتعلق بميناء التحميل، فإن تدوين التحميل على المتن الذي يبين ميناء التحميل المنصوص عليه في الاعتماد وتاريخ الشحن واسم السفينة، مطلوبٌ. يطبق هذا النص أيضاً حتى لو كان التحميل أو الشحن على متن سفينة مسماة عن طريق عبارة مطبوعة مسبقاً على بوليصة الشحن.

iv. تكون بوليصة الشحن الأصلية الوحيدة أو إذا صدرت بوليصة الشحن من أكثر من نسخة أصلية واحدة، أن تكون المجموعة الكاملة كما هو مبين في بوليصة الشحن.

v. أن تتضمن شروط واحكام النقل أو أن تشير إلى مرجع آخر يحتوي على شروط واحكام النقل (بوليصة شحن مختصرة أو خالية من البيانات على خلفها). ولن يتم فحص شروط واحكام النقل.

vi. لا تحتوي على أي إشارة إلى إنها خاضعة لعقد استئجار.

ب. لغايات هذه المادة، تعني كلمة "Transhipment" "تغيير الناقل" التفريغ من سفينة وإعادة التحميل إلى سفينة أخرى خلال النقل من ميناء التحميل إلى ميناء التفريغ المنصوص عليهما في الاعتماد.

ج. i. يمكن لبوليصة الشحن أن تبين أن البضائع سوف أو من الممكن أن يتم تغيير ناقلتها شريطة أن يتم تغطية كامل عملية النقل بنفس وثيقة النقل الواحدة .

ii. إن إشارة بوليصة الشحن أن تغيير الناقله سوف أو من الممكن أن يحصل يعتبر مقبولاً حتى لو منع الاعتماد تغيير الناقله شريطة أن يكون قد تم شحن البضائع في حاويات أو عربة مقطورة أو صندل كما هو مثبت في بوليصة الشحن.

د . سيتم تجاهل أي نصوص في بوليصة الشحن تنص على أن الناقل يحتفظ بحقه في تغيير

- d.** Clauses in a bill of lading stating that the carrier reserves the right to tranship will be disregarded.

Article 21

Non-Negotiable Sea Waybill

- a.** A non-negotiable sea waybill, however named, must appear to:
- i.** indicate the name of the carrier and be signed by:
 - the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier, or
 - the master or a named agent for or on behalf of the master.

Any signature by the carrier, master or agent must be identified as that of the carrier, master or agent.

Any signature by an agent must indicate whether the agent has signed for or on behalf of the carrier or for or on behalf of the master.

- ii.** indicate that the goods have been shipped on board a named vessel at the port of loading stated in the credit by:
 - pre-printed wording, or
 - an on board notation indicating the date on which the goods have been shipped on board.

The date of issuance of the non-negotiable sea waybill will be deemed to be the date of shipment unless the non-negotiable sea waybill contains an on board notation indicating the date of shipment, in which case the date stated in the on board notation will be deemed to be the date of shipment.

If the non-negotiable sea waybill contains the indication “intended vessel” or similar qualification in relation to the name of the vessel, an on board notation indicating the date of shipment and the name of the actual vessel is required.

- iii.** indicate shipment from the port of loading to the port of discharge stated in the credit.

If the non-negotiable sea waybill does not indicate the port of loading stated in the credit as the port of loading, or if it contains the indication “intended” or similar qualification in relation to the port of loading, an on board notation indicating the port of loading as stated in the credit, the date of shipment and the name of the vessel is required. This provision applies

الناقلة.

المادة ٢١

بوليصة الشحن البحري غير القابلة للتداول

أ . بوليصة الشحن البحري غير القابلة للتداول مهما كانت تسميتها يجب أن تظهر إنها:

i. تبين اسم الناقل وأن يتم توقيعها من قبل:

- الناقل أو وكيل معين بالنيابة عن الناقل، أو
- الربان أو وكيل معين بالنيابة عن الربان.

إن أي توقيع من الناقل أو الربان أو الوكيل يجب أن يعرف على أنه توقيع ذلك الناقل أو الربان أو الوكيل.

إن أي توقيع للوكيل يجب أن يبين فيما إذا كان الوكيل وقع بالنيابة عن الناقل أو بالنيابة عن الربان.

ii. أن تبين أن البضاعة قد تم شحنها على متن سفينة مسماة في ميناء التحميل المنصوص عليه في الاعتماد بموجب:

- عبارات مطبوعة مسبقاً، أو
 - تدوين التحميل على متن السفينة يشير إلى التاريخ الذي تم فيه شحن البضاعة على متن السفينة.
- يعتبر تاريخ إصدار بوليصة الشحن البحري غير القابلة للتداول هو تاريخ الشحن، إلا إذا احتوت بوليصة الشحن البحري غير القابلة للتداول على تدوين التحميل على متن السفينة يبين تاريخ الشحن. في هذه الحالة يعتبر التاريخ المبين على التدوين هو تاريخ الشحن.

إذا نصت بوليصة الشحن البحري غير القابلة للتداول على عبارة "سفينة مقصودة" أو ما شابه ذلك فيما يتعلق باسم السفينة فإن تدوين التحميل على المتن الذي يبين تاريخ الشحن واسم السفينة التي حملت البضاعة فعلاً مطلوب.

iii. تبين الشحن من ميناء التحميل إلى ميناء التفريغ المنصوص عليهما في الاعتماد.

إذا لم تبين بوليصة الشحن البحري غير القابلة للتداول ميناء التحميل المنصوص عليه في الاعتماد على أنه هو ميناء التحميل أو إذا تضمنت عبارة "مقصود" أو ما شابه ذلك فيما يتعلق بميناء التحميل، فإن تدوين التحميل على المتن الذي يبين ميناء التحميل المنصوص عليه في الاعتماد وتاريخ الشحن واسم السفينة التي حملت البضاعة فعلاً مطلوب. يطبق هذا النص أيضاً حتى لو كان التحميل والشحن على

even when loading on board or shipment on a named vessel is indicated by pre-printed wording on the non-negotiable sea waybill.

- iv. be the sole original non-negotiable sea waybill or, if issued in more than one original, be the full set as indicated on the non-negotiable sea waybill.
 - v. contain terms and conditions of carriage or make reference to another source containing the terms and conditions of carriage (short form or blank back non-negotiable sea waybill). Contents of terms and conditions of carriage will not be examined.
 - vi. contain no indication that it is subject to a charter party.
- b.** For the purpose of this article, transshipment means unloading from one vessel and reloading to another vessel during the carriage from the port of loading to the port of discharge stated in the credit.
- c. i.** A non-negotiable sea waybill may indicate that the goods will or may be transhipped provided that the entire carriage is covered by one and the same non-negotiable sea waybill.
- ii.** A non-negotiable sea waybill indicating that transshipment will or may take place is acceptable, even if the credit prohibits transshipment, if the goods have been shipped in a container, trailer or LASH barge as evidenced by the non-negotiable sea waybill.
- d.** Clauses in a non-negotiable sea waybill stating that the carrier reserves the right to tranship will be disregarded.

Article 22

Charter Party Bill of Lading

- a.** A bill of lading, however named, containing an indication that it is subject to a charter party (charter party bill of lading), must appear to:
- i.** be signed by:
 - the master or a named agent for or on behalf of the master, or

متن سفينة مسماة عن طريق عبارة مطبوعة مسبقاً على بوليصة الشحن البحري غير القابلة للتداول.

iv. تكون بوليصة الشحن البحري غير القابلة للتداول الأصلية الوحيدة أو إذا صدرت بوليصة الشحن البحري غير القابلة للتداول من أكثر من نسخة أصلية واحدة، أن تكون المجموعة الكاملة كما هو مبين في بوليصة الشحن البحري غير القابلة للتداول.

v. أن تتضمن شروط وأحكام النقل أو أن تشير إلى مرجع آخر يحتوي على شروط وأحكام النقل (بوليصة الشحن البحري غير القابلة للتداول المختصرة أو خالية من البيانات على خلفها). ولن يتم فحص شروط وأحكام النقل.

vi. لا تحتوي على أي إشارة إلى إنها خاضعة لعقد استئجار.

ب. لغايات هذه المادة، تعني كلمة "Transhipment" "تغيير الناقل" التفريغ من سفينة وإعادة التحميل في سفينة أخرى خلال النقل من ميناء التحميل إلى ميناء التفريغ المنصوص عليهما في الاعتماد.

ج. i. يمكن لبوليصة الشحن البحري غير القابلة للتداول أن تبين أن البضائع سوف أو من الممكن أن يتم تغيير ناقلتها شريطة أن تخضع كامل عملية النقل لنفس بوليصة الشحن البحري غير قابلة للتداول الواحدة.

ii. بوليصة الشحن البحري غير القابلة للتداول التي تبين أن تغيير الناقله سوف أو من الممكن أن يحصل يعتبر مقبولاً حتى لو منع الاعتماد تغيير الناقله شريطة أن يكون قد تم شحن البضائع في حاوية أو عربة مقطورة أو صندوق كما هو مثبت في بوليصة الشحن البحري غير القابلة للتداول.

د. سيتم تجاهل أي نصوص في بوليصة الشحن البحري غير القابلة للتداول تنص على أن الناقل يحتفظ بحقه في تغيير الناقله.

المادة ٢٢

بوليصة الشحن الخاضعة لعقد استئجار

أ. بوليصة الشحن الخاضعة لعقد استئجار مهما كانت تسميتها يجب أن تظهر أنها:

i. موقعة من قبل:

- الربان أو وكيل معين بالنيابة عن الربان، أو

- the owner or a named agent for or on behalf of the owner, or
- the charterer or a named agent for or on behalf of the charterer.

Any signature by the master, owner, charterer or agent must be identified as that of the master, owner, charterer or agent.

Any signature by an agent must indicate whether the agent has signed for or on behalf of the master, owner or charterer.

An agent signing for or on behalf of the owner or charterer must indicate the name of the owner or charterer.

ii. indicate that the goods have been shipped on board a named vessel at the port of loading stated in the credit by:

- pre-printed wording, or
- an on board notation indicating the date on which the goods have been shipped on board.

The date of issuance of the charter party bill of lading will be deemed to be the date of shipment unless the charter party bill of lading contains an on board notation indicating the date of shipment, in which case the date stated in the on board notation will be deemed to be the date of shipment.

iii. indicate shipment from the port of loading to the port of discharge stated in the credit. The port of discharge may also be shown as a range of ports or a geographical area, as stated in the credit.

iv. be the sole original charter party bill of lading or, if issued in more than one original, be the full set as indicated on the charter party bill of lading.

b. A bank will not examine charter party contracts, even if they are required to be presented by the terms of the credit.

- المالك أو وكيل معين بالنيابة عن المالك، أو
- المؤجر أو وكيل معين بالنيابة عن المؤجر.

إن أي توقيع من الربان أو المالك أو المؤجر أو الوكيل يجب أن يعرف على أنه توقيع ذلك الربان أو المالك أو المؤجر أو الوكيل.

إن أي توقيع للوكيل يجب أن يبين فيما إذا كان الوكيل يوقع بالنيابة عن الربان أو المالك أو المؤجر.

الوكيل الذي يوقع عن المالك أو المؤجر يجب أن يبين اسم المالك أو المؤجر.

ii. تبين أن البضاعة قد تم شحنها على متن سفينة مسماة في ميناء التحميل المنصوص عليه في الاعتماد بموجب:

- عبارات مطبوعة مسبقاً، أو

- تدوين التحميل على المتن يشير إلى التاريخ الذي تم فيه شحن البضاعة على متن السفينة.

يعتبر تاريخ إصدار بوليصة الشحن الخاضعة لعقد استئجار هو تاريخ الشحن، إلا إذا احتوت بوليصة الشحن الخاضعة لعقد استئجار على تدوين التحميل على المتن الذي يبين تاريخ الشحن، في هذه الحالة يعتبر التاريخ المبين على التدوين هو تاريخ الشحن.

iii. تبين الشحن من ميناء التحميل إلى ميناء التفريغ المنصوص عليهما في الاعتماد. يمكن أن يكون ميناء التفريغ عبارة عن سلسلة من الموانئ أو منطقة جغرافية كما هو منصوص عليه في الاعتماد.

iv. تبين أنها بوليصة الشحن الخاضعة لعقد استئجار الأصلية الوحيدة أو المجموعة الكاملة إذا صدرت بوليصة الشحن الخاضعة لعقد استئجار من أكثر من نسخة أصلية واحدة كما هو مبين في بوليصة الشحن الخاضعة لعقد استئجار.

ب. لن يقوم المصرف بفحص عقود الاستئجار حتى لو طلب تقديمها وفقاً لنصوص الاعتماد.

Article 23

Air Transport Document

a. An air transport document, however named, must appear to:

i. indicate the name of the carrier and be signed by:

- the carrier, or
- a named agent for or on behalf of the carrier.

Any signature by the carrier or agent must be identified as that of the carrier or agent.

Any signature by an agent must indicate that the agent has signed for or on behalf of the carrier.

ii. indicate that the goods have been accepted for carriage.

iii. indicate the date of issuance. This date will be deemed to be the date of shipment unless the air transport document contains a specific notation of the actual date of shipment, in which case the date stated in the notation will be deemed to be the date of shipment.

Any other information appearing on the air transport document relative to the flight number and date will not be considered in determining the date of shipment.

iv. indicate the airport of departure and the airport of destination stated in the credit.

v. be the original for consignor or shipper, even if the credit stipulates a full set of originals.

vi. contain terms and conditions of carriage or make reference to another source containing the terms and conditions of carriage. Contents of terms and conditions of carriage will not be examined.

b. For the purpose of this article, transshipment means unloading from one aircraft and reloading to another aircraft during the carriage from the airport of departure to the airport of destination stated in the credit.

c. i. An air transport document may indicate that the goods will or may be transhipped, provided that the entire carriage is covered by one and the same air transport document.

المادة ٢٣

مستند النقل الجوي

أ. مستند نقل جوي، مهما كانت تسميته يجب أن يظهر إنه:

i. يبين اسم الناقل وأن يتم توقيعه من قبل:

• الناقل أو

• وكيل معين بالنيابة عن الناقل.

أي توقيع من الناقل أو الوكيل يجب أن يعرف على أنه توقيع ذلك الناقل أو الوكيل.

أي توقيع للوكيل يجب أن يبين فيما إذا كان الوكيل يوقع بالنيابة عن الناقل.

ii. يبين أن البضائع قد تم قبولها للنقل.

iii. يبين تاريخ الإصدار. وسيعتبر هذا التاريخ هو تاريخ الشحن إلا إذ تضمن مستند النقل الجوي على تدوين خاص بتاريخ الشحن الفعلي، في هذه الحالة، سيكون ذلك التاريخ هو تاريخ الشحن.

لن تؤخذ بعين الاعتبار أية معلومات أخرى تظهر على مستند النقل الجوي والمتعلقة برقم وتاريخ الرحلة لتحديد تاريخ الشحن.

iv. يبين مطار الإقلاع ومطار الوصول المنصوص عليهما في الاعتماد.

v. يكون مستند النقل الأصلي للمرسل أو للشاحن، حتى إذا اشترط الاعتماد تقديم المجموعة الأصلية الكاملة.

vi. يتضمن شروط واحكام النقل أو يتضمن إشارة إلى مرجع آخر يحتوي على شروط واحكام النقل. لن يتم فحص شروط واحكام النقل.

ب. لغايات هذه المادة، تعني كلمة "Transhipment" "تغيير الناقل" التفريغ من طائرة وإعادة التحميل في طائرة أخرى خلال عملية النقل من مطار الإقلاع إلى مطار الوصول المنصوص عليهما في الاعتماد.

ج. i. من الممكن أن ينص مستند النقل الجوي على أن البضائع سيتم أو من الممكن تغيير ناقلتها شريطة أن تكون كامل عملية النقل مشمولة بمستند نقل جوي واحد.

- ii. An air transport document indicating that transshipment will or may take place is acceptable, even if the credit prohibits transshipment.

Article 24

Road, Rail or Inland Waterway Transport Documents

- a. A road, rail or inland waterway transport document, however named, must appear to:
 - i. indicate the name of the carrier and:
 - be signed by the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier, or
 - indicate receipt of the goods by signature, stamp or notation by the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier.

Any signature, stamp or notation of receipt of the goods by the carrier or agent must be identified as that of the carrier or agent.

Any signature, stamp or notation of receipt of the goods by the agent must indicate that the agent has signed or acted for or on behalf of the carrier.

If a rail transport document does not identify the carrier, any signature or stamp of the railway company will be accepted as evidence of the document being signed by the carrier.

- ii. indicate the date of shipment or the date the goods have been received for shipment, dispatch or carriage at the place stated in the credit. Unless the transport document contains a dated reception stamp, an indication of the date of receipt or a date of shipment, the date of issuance of the transport document will be deemed to be the date of shipment.
 - iii. indicate the place of shipment and the place of destination stated in the credit.
- b. i. A road transport document must appear to be the original for consignor or shipper or bear no marking indicating for whom the document has been prepared.

ii. مستند النقل الجوي الذي يبين أن تغيير الناقل سوف أو من الممكن أن يحصل هو مستند مقبول حتى لو منع الاعتماد تغيير الناقل.

المادة ٢٤

مستندات النقل عن طريق البر أو السكك الحديدية أو الطرق المائية الداخلية

أ. مستند النقل البري أو السكك الحديدية أو الطرق المائية الداخلية مهما كانت تسميته يجب أن يظهر إنه:

i. يبين اسم الناقل وأن يتم توقيعه من قبل:

• الناقل أو وكيل معين بالنيابة عن الناقل، أو

• يبين استلام البضائع بموجب التوقيع أو الختم أو التدوين من قبل الناقل أو وكيل معين بالنيابة عن الناقل.

أي توقيع أو ختم أو تدوين على استلام البضائع من الناقل أو الوكيل يجب أن يعرف على أنه توقيع أو ختم أو تدوين ذلك الناقل أو الوكيل.

أي توقيع أو ختم أو تدوين على استلام البضائع من الوكيل يجب أن يبين فيما إذا كان الوكيل يوقع أو يتصرف بالنيابة عن الناقل.

إذ لم يحدد مستند النقل بالسكك الحديدية اسم الناقل، فإن أي توقيع أو ختم من شركة السكك الحديدية سيكون مقبولاً كدليل على توقيع المستند من قبل الناقل.

ii. يبين تاريخ الشحن أو تاريخ استلام البضائع للشحن أو الإرسال أو النقل من المكان المنصوص عليه في الاعتماد. ما لم يحتوي مستند النقل على ختم بتاريخ الاستلام، أو إشارة إلى تاريخ الاستلام أو تاريخ الشحن فسيعتبر تاريخ صدور مستند النقل هو تاريخ الشحن.

iii. يبين مكان الشحن ومكان الوصول المنصوص عليهما في الاعتماد.

ب. i. يجب أن يظهر مستند النقل البري بأنه المستند الأصلي للمرسل أو الشاحن أو أن لا يحمل أي دلالة تبين لمن نظم هذا المستند.

- ii. سيتم قبول مستند النقل بالسكك الحديدية المؤشر عليه "نسخة ثنائية" كمستند أصلي.
- iii. سيتم قبول مستند النقل بالسكك الحديدية أو بالطرق المائية الداخلية كمستند أصلي سواء وضعت عليه عبارة أنه أصلي أم لا.
- ج. في حال غياب أي إشارة على مستند النقل إلى عدد النسخ الأصلية التي صدرت منه، فإن العدد المقدم من المستند يعتبر على أنه المجموعة الكاملة.
- د. لغايات هذه المادة، تعني كلمة "Transhipment" "تغيير الناقل" التفرغ من واسطة نقل وإعادة التحميل في واسطة نقل أخرى، من خلال نفس أسلوب النقل، من مكان الشحن أو الإرسال أو النقل إلى مكان الوصول المنصوص عليهما في الاعتماد.
- هـ. i. من الممكن أن ينص مستند النقل البري أو السكك الحديدية أو الطرق المائية الداخلية على أن البضائع سيتم أو من الممكن تغيير ناقلتها شريطة أن تكون كامل عملية النقل مشمولة بنفس مستند النقل الواحد.
- ii. أي مستند نقل بري أو سكك حديدية أو طرق مائية داخلية يبين أن تغيير الناقل سوف أو من الممكن أن يحصل هو مستند مقبول حتى لو منع الاعتماد تغيير الناقل.

المادة ٢٥

إيصال الناقل الخاص والإيصال البريدي وشهادة إرسال بالبريد

- أ. إيصال الناقل الخاص، مهما كانت تسميته، والذي يثبت استلام البضائع لنقلها يجب أن يظهر أنه:
- i. يبين اسم الشركة التي تقدم خدمة النقل الخاص وأن يتم ختمه أو توقيعه من قبل شركة النقل الخاص المسماة، في المكان الذي نص عليه الاعتماد لشحن البضاعة منه؛ و
- ii. يبين تاريخ الالتقاط أو الاستلام أو أي نص يفيد ذلك المعنى. ويعتبر هذا التاريخ هو تاريخ الشحن.
- ب. إذا طُلب أن يتم دفع أجور النقل الخاص أو أن تدفع مسبقاً، سيكتفى بإصدار مستند نقل من قبل شركة النقل الخاص يبين أن أجور النقل الخاص هي على حساب شخص آخر غير المرسل إليه.
- ج. الإيصال البريدي أو شهادة الإرسال البريدي مهما كانت تسميتهما واللذان يدلان على استلام البضائع لنقلها يجب أن يظهر أنهما مختومان أو موقعان، ويجب أن يؤرخا في المكان الذي نص عليه الاعتماد بأن البضاعة ستشحن منه. ويعتبر هذا التاريخ هو تاريخ الشحن.

Article 26

"On Deck", "Shipper's Load and Count", "Said by Shipper to Contain" and Charges Additional to Freight

- a. A transport document must not indicate that the goods are or will be loaded on deck. A clause on a transport document stating that the goods may be loaded on deck is acceptable.
- b. A transport document bearing a clause such as "shipper's load and count" and "said by shipper to contain" is acceptable.
- c. A transport document may bear a reference, by stamp or otherwise, to charges additional to the freight.

Article 27

Clean Transport Document

A bank will only accept a clean transport document. A clean transport document is one bearing no clause or notation expressly declaring a defective condition of the goods or their packaging. The word "clean" need not appear on a transport document, even if a credit has a requirement for that transport document to be "clean on board".

Article 28

Insurance Document and Coverage

- a. An insurance document, such as an insurance policy, an insurance certificate or a declaration under an open cover, must appear to be issued and signed by an insurance company, an underwriter or their agents or their proxies.

Any signature by an agent or proxy must indicate whether the agent or proxy has signed for or on behalf of the insurance company or underwriter.

- b. When the insurance document indicates that it has been issued in more than one original, all originals must be presented.
- c. Cover notes will not be accepted.
- d. An insurance policy is acceptable in lieu of an insurance certificate or a declaration under an open cover.
- e. The date of the insurance document must be no later than the date of shipment, unless it appears from the insurance document that the cover is effective from a date not later than the date of shipment.

المادة ٢٦

”على سطح السفينة“، ”التحميل والعد بمعرفة الشاحن“، ”تحتوي حسب قول الشاحن“ و ”أجور الشحن الإضافية“:

- أ. يجب أن لا يبين مستند النقل بأن البضائع محملة أو سوف تحمل على سطح السفينة. ولكن يُقبل مستند النقل الذي يبين عبارة بأن البضاعة يمكن أن تحمل على سطح السفينة.
- ب. يُقبل مستند نقل يتضمن عبارة ”التحميل والعد بمعرفة الشاحن“ و ”تحتوي حسب قول الشاحن“.
- ج. يمكن أن يتضمن مستند النقل إشارة، سواء عن طريق ختم أو غير ذلك، إلى مصاريف إضافية لأجور الشحن.

المادة ٢٧

مستند النقل النظيف

تقبل المصارف مستند النقل النظيف فقط. مستند النقل النظيف هو ذلك الذي يخلو من أي عبارة أو إشارة تبين صراحة وجود عيب في حالة البضائع أو تغليفها. لا حاجة لأن تظهر كلمة ”نظيف“ على مستند النقل حتى لو نص الاعتماد على أن يحمل مستند النقل عبارة ”نظيفة على المتن“.

المادة ٢٨

مستند التأمين والغطاء التأميني

- أ. مستند التأمين، مثل بوليصة التأمين أو شهادة التأمين أو الإقرار الصادر بموجب غطاء تأمين مفتوح يجب أن يظهر، إنه صادر وموقع من قبل شركة تأمين أو مكتبي تأمين أو وكلائهم أو المفوضين عنهم.
- أي توقيع من قبل الوكيل أو المفوض يجب أن يبين إن كان الوكيل أو المفوض يوقع بالنيابة عن شركة التأمين أو مكتبي التأمين.
- ب. عندما يشير مستند التأمين أنه صادر من أكثر من نسخة أصلية، فيجب تقديم جميع النسخ الأصلية.
- ج. لا تقبل إشعارات التأمين.
- د. تقبل بوليصة التأمين بدلاً من شهادة التأمين أو الإقرار الصادر بموجب غطاء التأمين المفتوح.
- هـ. يجب أن لا يتجاوز تاريخ مستند التأمين تاريخ الشحن، إلا إذا بين مستند التأمين أن التغطية التأمينية فعّالة من تاريخ لا يتجاوز تاريخ الشحن.

- f. i.** The insurance document must indicate the amount of insurance coverage and be in the same currency as the credit.
- ii.** A requirement in the credit for insurance coverage to be for a percentage of the value of the goods, of the invoice value or similar is deemed to be the minimum amount of coverage required.

If there is no indication in the credit of the insurance coverage required, the amount of insurance coverage must be at least 110% of the CIF or CIP value of the goods.

When the CIF or CIP value cannot be determined from the documents, the amount of insurance coverage must be calculated on the basis of the amount for which honour or negotiation is requested or the gross value of the goods as shown on the invoice, whichever is greater.

- iii.** The insurance document must indicate that risks are covered at least between the place of taking in charge or shipment and the place of discharge or final destination as stated in the credit.
- g.** A credit should state the type of insurance required and, if any, the additional risks to be covered. An insurance document will be accepted without regard to any risks that are not covered if the credit uses imprecise terms such as “usual risks” or “customary risks”.
- h.** When a credit requires insurance against “all risks” and an insurance document is presented containing any “all risks” notation or clause, whether or not bearing the heading “all risks”, the insurance document will be accepted without regard to any risks stated to be excluded.
- i.** An insurance document may contain reference to any exclusion clause.
- j.** An insurance document may indicate that the cover is subject to a franchise or excess (deductible).

- و. **i.** يجب أن يبين مستند التأمين مبلغ التأمين المغطى وأن يكون بنفس عملة الاعتماد.
- ii.** إذا تطلب الاعتماد أن تكون تغطية التأمين نسبة من قيمة البضائع أو من قيمة الفاتورة أو ما شابه ذلك، فإن ذلك يعتبر الحد الأدنى المطلوب من التغطية.
- إذا لم ينص الاعتماد على نسبة الغطاء التأميني المطلوب، فإن الحد الأدنى للتغطية سيكون ١١٠٪ من قيمة البضاعة (سي أي إف CIF) أو (سي أي بي CIP).
- في حال عدم التمكن من تحديد قيمة البضاعة (سي أي إف CIF) أو (سي أي بي CIP) من خلال المستندات، يجب احتساب مبلغ الغطاء التأميني على أساس المبلغ المطلوب الوفاء به أو تداوله أو من القيمة الإجمالية للبضائع كما هي ظاهرة في الفاتورة، أيهما أكبر.
- iii.** يجب أن يبين مستند التأمين أن الأخطار المغطاة على الأقل هي بين مكان استلام البضائع أو شحنها وبين مكان تفرغها أو مكان وصولها كما هو منصوص عليهما في الاعتماد.
- ز. يجب أن ينص الاعتماد على نوع التأمين المطلوب وكذلك الأخطار الإضافية المطلوب تغطيتها، إن وجدت. سيقبل مستند التأمين بصرف النظر عن أي أخطار غير مغطاة إذا تضمن الاعتماد استخدام عبارات غير دقيقة مثل ”الأخطار العادية“ أو ”الأخطار المعتادة“.
- ح. عندما ينص الاعتماد على أن يكون التأمين ”ضد كافة الأخطار“ ويتم تقديم مستند تأمين يحتوي على عبارة ”كافة الأخطار“ سواء كان معنوناً ”كافة الأخطار“ أم لا، فإن مستند التأمين ذلك سيكون مقبولاً بغض النظر عن أية أخطار مستثناة.
- ط. من الممكن أن يشير مستند التأمين إلى أي استثناء.
- ي. من الممكن أن يتضمن مستند التأمين إشارة إلى أن الغطاء التأميني خاضع للإعفاء النسبي أو الإعفاء المخصص.

Article 29

Extension of Expiry Date or Last Day for Presentation

- a. If the expiry date of a credit or the last day for presentation falls on a day when the bank to which presentation is to be made is closed for reasons other than those referred to in article 36, the expiry date or the last day for presentation, as the case may be, will be extended to the first following banking day.
- b. If presentation is made on the first following banking day, a nominated bank must provide the issuing bank or confirming bank with a statement on its covering schedule that the presentation was made within the time limits extended in accordance with sub-article 29 (a).
- c. The latest date for shipment will not be extended as a result of sub-article 29 (a).

Article 30

Tolerance in Credit Amount, Quantity and Unit Prices

- a. The words “about” or “approximately” used in connection with the amount of the credit or the quantity or the unit price stated in the credit are to be construed as allowing a tolerance not to exceed 10% more or 10% less than the amount, the quantity or the unit price to which they refer.
- b. A tolerance not to exceed 5% more or 5% less than the quantity of the goods is allowed, provided the credit does not state the quantity in terms of a stipulated number of packing units or individual items and the total amount of the drawings does not exceed the amount of the credit.
- c. Even when partial shipments are not allowed, a tolerance not to exceed 5% less than the amount of the credit is allowed, provided that the quantity of the goods, if stated in the credit, is shipped in full and a unit price, if stated in the credit, is not reduced or that sub-article 30 (b) is not applicable. This tolerance does not apply when the credit stipulates a specific tolerance or uses the expressions referred to in sub-article 30 (a).

المادة ٢٩

تمديد تاريخ الانتهاء أو آخر يوم للتقديم

أ. إذا وقع تاريخ الانتهاء أو آخر يوم للتقديم في يوم يكون فيه المصرف الذي سيتم له التقديم مغلقاً لأسباب غير تلك المشار إليها في المادة ٢٦، فإن تاريخ الانتهاء أو آخر يوم للتقديم، حسب الحال، يمدد إلى أول يوم مصرفي لاحق.

ب. إذا تم التقديم في أول يوم مصرفي لاحق، فإنه يجب على المصرف المسمى أن يزود المصرف المصدر أو المصرف المعزز ببيان يبين فيه بأن التقديم قد تم في حدود التمديد المنصوص عليه في الفقرة (أ) من المادة ٢٩.

ج. لن يتم تمديد آخر يوم للشحن نتيجة للفقرة (أ) من المادة ٢٩.

المادة ٣٠

التفاوت في مبلغ الاعتماد والكمية وأسعار الوحدة

أ. إن الكلمات "حوالي" أو "تقريباً" المستخدمة بالترابط مع مبلغ الاعتماد أو الكمية أو سعر الوحدة المذكورة في الاعتماد يجب أن تفسر على أنها تسمح بتفاوت لا يتجاوز نسبة ١٠٪ زيادة أو نقصاناً عن المبلغ أو الكمية أو سعر الوحدة التي يشير إليها.

ب. يسمح بنسبة تفاوت لا تتجاوز ٥٪ زيادة أو ٥٪ نقصاناً عن كمية البضائع المسموحة، شريطة أن لا ينص الاعتماد على أعداد محددة من وحدات التعبئة أو البنود المنفردة وبشرط أن لا تتجاوز قيمة السحوبات الإجمالية قيمة الاعتماد.

ج. حتى عندما لا تكون الشحنات الجزئية مسموحاً بها، فإنه يسمح بنسبة تفاوت لا تتجاوز نسبة ٥٪ نقصاناً من قيمة الاعتماد، شريطة أن كمية البضاعة، إذا تم النص عليها في الاعتماد، قد سُحبت بالكامل أو أن سعر الوحدة، إذا تم النص عليه في الاعتماد، أن لا يكون قد خُفض أو لا ينطبق عليها نص الفقرة (ب) من المادة ٣٠. لا يسري هذا التفاوت في حال أن الاعتماد نص على نسبة تفاوت معينة أو استعمل العبارات المنصوص عليها في الفقرة (أ) من المادة ٣٠.

Article 31

Partial Drawings or Shipments

- a. Partial drawings or shipments are allowed.
- b. A presentation consisting of more than one set of transport documents evidencing shipment commencing on the same means of conveyance and for the same journey, provided they indicate the same destination, will not be regarded as covering a partial shipment, even if they indicate different dates of shipment or different ports of loading, places of taking in charge or dispatch. If the presentation consists of more than one set of transport documents, the latest date of shipment as evidenced on any of the sets of transport documents will be regarded as the date of shipment.

A presentation consisting of one or more sets of transport documents evidencing shipment on more than one means of conveyance within the same mode of transport will be regarded as covering a partial shipment, even if the means of conveyance leave on the same day for the same destination.

- c. A presentation consisting of more than one courier receipt, post receipt or certificate of posting will not be regarded as a partial shipment if the courier receipts, post receipts or certificates of posting appear to have been stamped or signed by the same courier or postal service at the same place and date and for the same destination.

Article 32

Instalment Drawings or Shipments

If a drawing or shipment by instalments within given periods is stipulated in the credit and any instalment is not drawn or shipped within the period allowed for that instalment, the credit ceases to be available for that and any subsequent instalment.

Article 33

Hours of Presentation

A bank has no obligation to accept a presentation outside of its banking hours.

المادة ٣١

السحوبات والشحنات الجزئية

أ. السحوبات والشحنات الجزئية مسموحة.

ب. إن التقديم المكون من أكثر من مجموعة واحدة من مستندات النقل تبين أن الشحن قد تم على نفس وسيلة النقل وللرحلة نفسها شريطة أن يتم ذكر نفس جهة الوصول، لن يعتبر أنه يغطي شحنًا جزئيًا حتى لو تضمن تواريخ شحن مختلفة أو موانئ تحميل مختلفة أو أماكن استلام بالعبءة أو إرسال بضائع مختلفة. إذا تضمن التقديم أكثر من مجموعة واحدة من مستندات النقل، يعتبر آخر تاريخ شحن كما هو مبين في أي مجموعة من مستندات النقل هو تاريخ الشحن.

التقديم المكون من أكثر من مجموعة واحدة من مستندات النقل والذي يبين بأن الشحن قد تم على أكثر من واسطة نقل، سوف يعتبر شحنًا جزئيًا حتى لو أن وسائل النقل تحركت في نفس اليوم ولنفس جهة الوصول.

ج. لن يعتبر التقديم المكون من أكثر من إيصال ناقل خاص واحد أو إيصال بريد واحد أو شهادة إرسال بريدي واحدة على أنه شحن جزئي إذا تبين أن إيصالات الناقل الخاص أو إيصالات البريد أو شهادات الإرسال البريدي قد ختمت أو وقعت من قبل نفس الناقل الخاص أو شركة البريد في المكان والتاريخ ذاته ولنفس جهة الوصول.

المادة ٣٢

السحب أو الشحن على دفعات

إذا نص الاعتماد على السحب على أقساط أو الشحن على دفعات خلال فترات محددة ولم يتم السحب على أقساط أو الشحن على دفعات خلال الفترة المسموح بها لتلك الدفعة، يتوقف الاعتماد من أن يكون متاحًا لتلك الدفعة ولأي دفعات لاحقة.

المادة ٣٣

ساعات التقديم

لا يكون المصرف ملزمًا بقبول أي تقديم خارج ساعات عمله.

Article 34

Disclaimer on Effectiveness of Documents

A bank assumes no liability or responsibility for the form, sufficiency, accuracy, genuineness, falsification or legal effect of any document, or for the general or particular conditions stipulated in a document or superimposed thereon; nor does it assume any liability or responsibility for the description, quantity, weight, quality, condition, packing, delivery, value or existence of the goods, services or other performance represented by any document, or for the good faith or acts or omissions, solvency, performance or standing of the consignor, the carrier, the forwarder, the consignee or the insurer of the goods or any other person.

Article 35

Disclaimer on Transmission and Translation

A bank assumes no liability or responsibility for the consequences arising out of delay, loss in transit, mutilation or other errors arising in the transmission of any messages or delivery of letters or documents, when such messages, letters or documents are transmitted or sent according to the requirements stated in the credit, or when the bank may have taken the initiative in the choice of the delivery service in the absence of such instructions in the credit.

If a nominated bank determines that a presentation is complying and forwards the documents to the issuing bank or confirming bank, whether or not the nominated bank has honoured or negotiated, an issuing bank or confirming bank must honour or negotiate, or reimburse that nominated bank, even when the documents have been lost in transit between the nominated bank and the issuing bank or confirming bank, or between the confirming bank and the issuing bank.

A bank assumes no liability or responsibility for errors in translation or interpretation of technical terms and may transmit credit terms without translating them.

المادة ٣٤

عدم المسؤولية عن فعالية المستندات

لا يتحمل المصرف أي التزام أو مسؤولية عن الشكل أو الكفاية أو الدقة أو الصحة أو الزيف أو الأثر القانوني لأي مستند، أو عن الشروط العامة أو الخاصة المنصوص عليها في المستند أو المضافة إليه. كما لا يتحمل المصرف أي التزام أو مسؤولية عن الوصف أو الكمية أو الوزن أو النوعية أو الحالة أو التغليف أو التسليم أو القيمة أو وجود البضائع أو الخدمات أو أي أداء آخر يمثله أي مستند، أو عن حسن النية أو الأفعال أو الإغفالات أو الملاءة أو الأداء أو مكانة المرسل أو الناقل أو وسيط الشحن أو المرسل إليه أو مؤمن البضائع أو أي شخص آخر.

المادة ٣٥

عدم المسؤولية عن الإرسال والترجمة

لا يتحمل المصرف أي التزام أو مسؤولية عن النتائج الناجمة عن التأخير أو الفقدان خلال الإرسال أو التشويه أو أي أخطاء أخرى ناجمة عن إرسال أية رسائل أو تسليم أية رسائل أو مستندات عندما تكون هذه الرسائل والمستندات قد تم إرسالها أو نقلها طبقاً لمتطلبات الاعتماد، أو عندما يكون المصرف قد بادر في اختيار طريقة الإرسال في حال غياب مثل هذه التعليمات في الاعتماد.

إذا اعتبر المصرف المسمى أن التقديم مطابق وقام بإرسال المستندات إلى المصرف المصدر أو المصرف المعزز، سواء قام المصرف المسمى بالوفاء أو بالتداول أم لا، فإنه على المصرف المصدر أو المصرف المعزز الوفاء أو التداول أو تغطية ذلك المصرف المسمى حتى لو ضاعت المستندات وهي في طريقها من المصرف المسمى إلى المصرف المصدر أو المصرف المعزز أو في طريقها بين المصرف المعزز والمصرف المصدر.

لا يتحمل المصرف أي التزام أو مسؤولية عن أخطاء الترجمة أو التفسير للمصطلحات الفنية، ويجوز له أن يمرر مصطلحات الاعتماد دون ترجمتها.

Article 36

Force Majeure

A bank assumes no liability or responsibility for the consequences arising out of the interruption of its business by Acts of God, riots, civil commotions, insurrections, wars, acts of terrorism, or by any strikes or lockouts or any other causes beyond its control.

A bank will not, upon resumption of its business, honour or negotiate under a credit that expired during such interruption of its business.

Article 37

Disclaimer for Acts of an Instructed Party

- a. A bank utilizing the services of another bank for the purpose of giving effect to the instructions of the applicant does so for the account and at the risk of the applicant.
- b. An issuing bank or advising bank assumes no liability or responsibility should the instructions it transmits to another bank not be carried out, even if it has taken the initiative in the choice of that other bank.
- c. A bank instructing another bank to perform services is liable for any commissions, fees, costs or expenses (“charges”) incurred by that bank in connection with its instructions.

If a credit states that charges are for the account of the beneficiary and charges cannot be collected or deducted from proceeds, the issuing bank remains liable for payment of charges.

A credit or amendment should not stipulate that the advising to a beneficiary is conditional upon the receipt by the advising bank or second advising bank of its charges.

- d. The applicant shall be bound by and liable to indemnify a bank against all obligations and responsibilities imposed by foreign laws and usages.

المادة ٣٦

القوة القاهرة

لا يتحمل المصرف أي التزام أو مسؤولية عن النتائج الناجمة عن انقطاع أعماله بسبب القضاء والقدر أو أعمال الشغب أو الاضطرابات المدنية أو التمرد أو الحروب أو أعمال الإرهاب أو أي إضرابات أو إغلاقات تعجيزية أو أي أسباب أخرى خارجة عن سيطرته.

لن يقوم المصرف، بعد استئناف أعماله، بالوفاء بـ أو تداول أي اعتماد انتهت مدته خلال فترة انقطاع أعماله بسبب تلك الأحداث.

المادة ٣٧

عدم المسؤولية عن الأفعال التي يقوم بها أحد الأطراف بناء على تعليمات تلقاها

- أ. إن المصرف الذي يلجأ إلى خدمات مصرف آخر بغرض تنفيذ تعليمات طالب الإصدار، يقوم بذلك لحساب وعلى مسؤولية طالب الإصدار.
- ب. لا يتحمل المصرف المصدر أو المصرف المبلغ أي التزام أو مسؤولية إذا لم يتم تنفيذ التعليمات التي أرسلها مصرف آخر، حتى لو كان هو الذي يبادر إلى اختيار ذلك المصرف الآخر.
- ج. يكون المصرف الذي اصدر تعليمات إلى مصرف آخر لتأدية خدمات مسؤولاً عن أي عمولات أو رسوم أو تكاليف أو مصاريف (”العمولات“) التي يتكبدها ذلك المصرف نتيجة هذه التعليمات.
- إذا نص الاعتماد على أن تكون مثل هذه العمولات على حساب المستفيد وتعذر تحصيل هذه العمولات أو خصمها من المستحقات، في هذه الحالة يبقى المصرف المصدر مسؤولاً عن دفع هذه العمولات.
- أن لا ينص اعتماد ما أو تعديل على أن تبليغ الاعتماد أو التعديل للمستفيد مشروط باستيفاء المصرف المبلغ أو المصرف المبلغ الثاني لعمولاته.
- د. سيكون طالب الإصدار ملزماً ومسئولاً عن تعويض المصرف عن جميع الالتزامات والمسؤوليات التي تفرضها القوانين والأعراف الأجنبية.

Article 38

Transferable Credits

- a. A bank is under no obligation to transfer a credit except to the extent and in the manner expressly consented to by that bank.
- b. For the purpose of this article:

Transferable credit means a credit that specifically states it is “transferable”. A transferable credit may be made available in whole or in part to another beneficiary (“second beneficiary”) at the request of the beneficiary (“first beneficiary”).

Transferring bank means a nominated bank that transfers the credit or, in a credit available with any bank, a bank that is specifically authorized by the issuing bank to transfer and that transfers the credit. An issuing bank may be a transferring bank.

Transferred credit means a credit that has been made available by the transferring bank to a second beneficiary.

- c. Unless otherwise agreed at the time of transfer, all charges (such as commissions, fees, costs or expenses) incurred in respect of a transfer must be paid by the first beneficiary.
- d. A credit may be transferred in part to more than one second beneficiary provided partial drawings or shipments are allowed.

A transferred credit cannot be transferred at the request of a second beneficiary to any subsequent beneficiary. The first beneficiary is not considered to be a subsequent beneficiary.

- e. Any request for transfer must indicate if and under what conditions amendments may be advised to the second beneficiary. The transferred credit must clearly indicate those conditions.
- f. If a credit is transferred to more than one second beneficiary, rejection of an amendment by one or more second beneficiary does not invalidate the acceptance by any other second beneficiary, with respect to which the transferred credit will be amended accordingly. For any second beneficiary that rejected the amendment, the transferred credit will remain unamended.

المادة ٣٨

الاعتمادات القابلة للتحويل

أ. لا يكون المصرف ملزماً بتحويل الاعتماد إلا إلى المدى وبالكيفية المقبولة صراحة من ذلك المصرف.

ب. لغايات هذه المادة:

الاعتماد القابل للتحويل هو الاعتماد الذي ينص صراحة على أنه "قابل للتحويل" والذي يمكن أن يكون متاحاً إما كلياً أو جزئياً لمستفيد آخر ("المستفيد الثاني") بناءً على طلب المستفيد ("المستفيد الأول").

المصرف المحوّل هو المصرف المسمى الذي يحوّل الاعتماد أو، في الاعتماد متاح لدى أي مصرف، هو المصرف المخول بشكل صريح من قبل المصرف المصدر بتحويل الاعتماد ويقوم بتحويل الاعتماد. يمكن أن يكون المصرف المصدر هو المصرف المحوّل.

الاعتماد المحوّل هو الاعتماد الذي أصبح متاحاً إلى مستفيد ثاني من قبل المصرف المحوّل.

ج. ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك عند التحويل فإن جميع العمولات (مثل العمولات أو الرسوم أو التكاليف أو المصاريف) الناشئة عن التحويل يجب أن يتم دفعها من قبل المستفيد الأول.

د. يمكن أن يتم تحويل الاعتماد بشكل جزئي لأكثر من مستفيد ثاني واحد بشرط أن تكون السحوبات أو الشحنات الجزئية مسموحاً بها.

لا يمكن تحويل الاعتماد المحوّل بناءً على طلب المستفيد الثاني إلى مستفيد آخر لاحق. لا يعتبر المستفيد الأول على أنه مستفيد لاحق.

هـ. يجب أن يبين في أي طلب للتحويل ماهية الشروط التي ستبلغ بها التعديلات للمستفيد الثاني. يجب أن يبين صراحة الاعتماد المحوّل تلك الشروط.

و. إذا تم تحويل الاعتماد إلى أكثر من مستفيد ثاني، لا يبطل رفض واحد أو أكثر من المستفيدين الثانيين لأحد التعديلات قبول باقي المستفيدين الثانيين لذلك التعديل الذي يصبح ساري المفعول إزاءهم. يبقى الاعتماد غير معدل بالنسبة لأي مستفيد ثاني رفض التعديل.

g. The transferred credit must accurately reflect the terms and conditions of the credit, including confirmation, if any, with the exception of:

- the amount of the credit,
- any unit price stated therein,
- the expiry date,
- the period for presentation, or
- the latest shipment date or given period for shipment,

any or all of which may be reduced or curtailed.

The percentage for which insurance cover must be effected may be increased to provide the amount of cover stipulated in the credit or these articles.

The name of the first beneficiary may be substituted for that of the applicant in the credit.

If the name of the applicant is specifically required by the credit to appear in any document other than the invoice, such requirement must be reflected in the transferred credit.

- h.** The first beneficiary has the right to substitute its own invoice and draft, if any, for those of a second beneficiary for an amount not in excess of that stipulated in the credit, and upon such substitution the first beneficiary can draw under the credit for the difference, if any, between its invoice and the invoice of a second beneficiary.
- i.** If the first beneficiary is to present its own invoice and draft, if any, but fails to do so on first demand, or if the invoices presented by the first beneficiary create discrepancies that did not exist in the presentation made by the second beneficiary and the first beneficiary fails to correct them on first demand, the transferring bank has the right to present the documents as received from the second beneficiary to the issuing bank, without further responsibility to the first beneficiary.
- j.** The first beneficiary may, in its request for transfer, indicate that honour or negotiation is to be effected to a second beneficiary at the place to which the credit has been transferred, up to and including the expiry date of the credit. This is without prejudice to the right of the first beneficiary in accordance with sub-article 38 (h).

ز. يجب أن يعكس الاعتماد المحول بشكل دقيق شروط وأزمة الاعتماد، بالإضافة إلى التعزيز، إن وجد، باستثناء ما يلي:

- مبلغ الاعتماد؛
 - أي سعر وحدة مذكور في الاعتماد؛
 - تاريخ الانتهاء؛
 - فترة التقديم؛ أو
 - آخر موعد للشحن أو الفترة المعطاة للشحن.
- يمكن تقليص أو تخفيض أي واحد أو أكثر منها.

يمكن زيادة نسبة غطاء التامين بحيث يصل إلى مبلغ التغطية المنصوص عليه في الاعتماد الأصلي أو في هذه المواد.

يمكن استبدال اسم طالب الإصدار باسم المستفيد الأول.

إذا اشترط الاعتماد الأصلي أن يظهر اسم طالب الإصدار بالتحديد على أي مستند من المستندات خلاف الفاتورة، فيتوجب أن يظهر ذلك الشرط في الاعتماد المحول.

ح. يحق للمستفيد الأول أن يستبدل فاتورته وسجوياته، إن وجدت، بفاتورة وسجويات المستفيد الثاني وذلك في حدود مبالغ لا تتجاوز المبلغ الأصلي المنصوص عليه في الاعتماد. بهذا الاستبدال، يمكن للمستفيد الأول أن يسحب بموجب الاعتماد بالفرق، إن وجد، بين فاتورته وفاتورة المستفيد الثاني.

ط. إذا طُلب من المستفيد الأول تقديم فاتورته وسجوياته ولكنه لم يتم بذلك عند أول طلب، أو في حال أن الفواتير المقدمة من المستفيد الأول أنشأت مخالفات لم تكن موجودة في مستندات المستفيد الثاني ولم يتم المستفيد الأول بتصحيح هذه المخالفات عند أول طلب، فإنه يحق للمصرف المحول أن يقدم المستندات كما تم استلامها من المستفيد الثاني إلى المصرف المصدر بدون أي مسؤولية إضافية تجاه المستفيد الأول.

ي. يجوز للمستفيد الأول، عند طلبه التحويل، أن يطلب أن يتم الوفاء أو التداول إلى المستفيد الثاني في المكان الذي حوّل الاعتماد إليه، لغاية تاريخ انتهاء صلاحية الاعتماد. هذا دون الإجحاف بحق المستفيد الأول كما هو منصوص عليه في الفقرة (ح) من المادة ٢٨.

ك. يجب أن تقدم المستندات من قبل أو بالنيابة عن المستفيد الثاني إلى المصرف المحول.

- k. Presentation of documents by or on behalf of a second beneficiary must be made to the transferring bank.

Article 39

Assignment of Proceeds

The fact that a credit is not stated to be transferable shall not affect the right of the beneficiary to assign any proceeds to which it may be or may become entitled under the credit, in accordance with the provisions of applicable law. This article relates only to the assignment of proceeds and not to the assignment of the right to perform under the credit.

المادة ٣٩

التنازل عن المستحقات

يجب ألا يؤثر كون الاعتماد قابلاً للتحويل على حق المستفيد في التنازل عن أي مستحقات مترتبة أو قد تترتب له بموجب الاعتماد وفقاً لأحكام القانون المطبق. إن هذه المادة تتعلق فقط بالتنازل عن المستحقات وليس بالتنازل عن الحق في التنفيذ بموجب الاعتماد.

**Supplement for Electronic Presentation
Version 1.1**



(eUCP) Version 1.1

Supplement to the Uniform Customs and
Practice for Documentary Credits for Electronic
Presentation (eUCP) Version 1.1

ملحق الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات
المستندية نشرة ٦٠٠
للتقديم الإلكتروني - الإصدار ١١

Introduction

The official name for this publication is “Supplement to the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits for Electronic Presentation (Version 1.1)”. It uses the acronym “eUCP”.

During the course of drafting UCP 600, ICC national committees indicated that, due to the limited usage of eUCP Version 1.0, the eUCP should remain as a supplement to the UCP. Version 1.1 has, therefore, been updated solely to reflect the changes made in UCP with regard to terminology and style of presentation.

The eUCP continues to provide definitions permitting UCP 600 terminology accommodating the electronic presentation of the equivalent of paper documents and providing necessary rules to allow both sets of rules to work together. The eUCP allows for presentation electronically or for a mixture of paper documents and electronic presentation.

It is important for the eUCP reader to understand that many articles of the UCP are not impacted by the presentation of the electronic equivalent of paper documents and do not require any changes to accommodate electronic presentation.

When read together, the UCP and the eUCP provide the necessary rules for electronic presentation and are broad enough to anticipate developing practice in this area. Where specific words or phrases used in the UCP are defined in the eUCP, these definitions, unless otherwise stated, apply wherever the terms appear in the UCP.

eUCP Version 1.1 is specific to UCP 600 and, if necessary, may have to be revised as technologies develop, perhaps prior to the next revision of the UCP. For that purpose, the eUCP is issued in version numbers that will allow for a revision and subsequent version if the need arises.

The eUCP has been specifically drafted to be independent of specific technologies and developing electronic commerce systems, i.e., it does not address specific technologies or systems necessary to facilitate electronic presentation. These technologies are evolving, and it is left to the parties to the credit to agree on the technology or systems to be used for presentation of electronic records in compliance with the requirements of the eUCP.

The eUCP has been created to meet the demands of the market for the presentation of electronic documents. The market has created a higher standard in anticipation of increased processing efficiencies

when the electronic equivalents of paper documents are presented. In anticipation of this demand and to meet market expectations, several changes to the standards established by the UCP have been deemed necessary for an electronic presentation. These changes are consistent with current practice and the expectations of the marketplace.

All of the articles of eUCP Version 1.1 are consistent with UCP 600 except as they relate specifically to electronic presentations. Where necessary, changes have been made to address the unique issues related to presentation of the electronic equivalent of paper documents.

In order to avoid confusion between the articles of the UCP and those of the eUCP, the eUCP articles are numbered with an “e” preceding each article number.

Gary Collyer

Corporate Director,
ABN AMRO Bank N.V., London, England
and Technical Adviser to the ICC Commission
on Banking Technique and Practice

November 2006

Article e1

Scope of the eUCP

- a. The Supplement to the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits for Electronic Presentation (“eUCP”) supplements the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (2007 Revision ICC Publication No. 600) (“UCP”) in order to accommodate presentation of electronic records alone or in combination with paper documents.
- b. The eUCP shall apply as a supplement to the UCP where the credit indicates that it is subject to eUCP.
- c. This version is Version 1.1. A credit must indicate the applicable version of the eUCP. If it does not do so, it is subject to the version in effect on the date the credit is issued or, if made subject to eUCP by an amendment accepted by the beneficiary, on the date of that amendment.

Article e2

Relationship of the eUCP to the UCP

- a. A credit subject to the eUCP (“eUCP credit”) is also subject to the UCP without express incorporation of the UCP.
- b. Where the eUCP applies, its provisions shall prevail to the extent that they would produce a result different from the application of the UCP.
- c. If an eUCP credit allows the beneficiary to choose between presentation of paper documents or electronic records and it chooses to present only paper documents, the UCP alone shall apply to that presentation. If only paper documents are permitted under an eUCP credit, the UCP alone shall apply.

المادة ١

نطاق تطبيق ملحق الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية للتقديم الإلكتروني

أ. إن ملحق الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية للتقديم الإلكتروني (الملحق «eUCP») يكمل الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية (نشرة غرفة التجارة الدولية رقم ٦٠٠ تنقيح عام ٢٠٠٧) («UCP») ليتلاءم مع تقديم السجلات الإلكترونية لوحدها أو مع مستندات ورقية.

ب. تطبق أحكام ملحق الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية للتقديم الإلكتروني، كمكمل للأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية، حيثما نص الاعتماد على أنه خاضع لهذا الملحق.

ج. إن هذه النسخة هي النسخة رقم ١٠١. يجب أن يبين الاعتماد رقم نسخة الملحق الذي يخضع له. إذا لم يبين الاعتماد ذلك، يكون الاعتماد خاضعاً للنسخة سارية المفعول في تاريخ إصدار الاعتماد أو، إذا تم إخضاع الاعتماد للملحق بموجب تعديل قبل من المستفيد، يصبح خاضعاً للنسخة سارية المفعول في تاريخ ذلك التعديل.

المادة ٢

علاقة ملحق الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية للتقديم الإلكتروني بالأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية

أ. يعتبر الاعتماد الخاضع للملحق («UCP Credit») (اعتماد الملحق) خاضعاً كذلك للأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية دون أن ينص صراحة على ذلك.

ب. عندما تطبق أحكام الملحق، فإن نصوصه سوف تسود إلى الحد الذي يحدث نتيجة تختلف عن أحكام الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية.

ج. إذا منح اعتماد الملحق المستفيد حق الخيار ما بين تقديم مستندات ورقية أو سجلات الكترونية، واختار تقديم مستندات ورقية، فإن أحكام الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية وحدها هي التي ستطبق على ذلك التقديم. إذا نص اعتماد الملحق على مستندات ورقية فقط فإن أحكام الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية وحدها هي التي ستطبق.

المادة ٣

Article e3

Definitions

- a. Where the following terms are used in the UCP, for the purposes of applying the UCP to an electronic record presented under an eUCP credit, the term:
- i. **“appear on their face”** and the like shall apply to examination of the data content of an electronic record.
 - ii. **“document”** shall include an electronic record.
 - iii. **“place for presentation”** of electronic records means an electronic address.
 - iv. **“sign”** and the like shall include an electronic signature.
 - v. **“superimposed”, “notation” or “stamped”** means data content whose supplementary character is apparent in an electronic record.
- b. The following terms used in the eUCP shall have the following meanings:
- i. **“electronic record”** means
 - data created, generated, sent, communicated, received or stored by electronic means
 - that is capable of being authenticated as to the apparent identity of a sender and the apparent source of the data contained in it, and as to whether it has remained complete and unaltered, and
 - is capable of being examined for compliance with the terms and conditions of the eUCP credit.
 - ii. **“electronic signature”** means a data process attached to or logically associated with an electronic record and executed or adopted by a person in order to identify that person and to indicate that person’s authentication of the electronic record.
 - iii. **“format”** means the data organization in which the electronic record is expressed or to which it refers.
 - iv. **“paper document”** means a document in a traditional paper form.

تعريفات

أ. أينما استخدمت المصطلحات التالية في الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية، لأغراض تطبيق أحكام الأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية على السجل الإلكتروني المقدم على اعتماد الملحق، فإن المصطلح:

i. «تبدو في ظاهرها» وما شابه ذلك، ستطبق لفحص البيانات التي يحتويها السجل الإلكتروني.

ii. «مستند» سيشمل السجل الإلكتروني.

iii. «مكان التقديم» للسجل الإلكتروني سيعني العنوان الإلكتروني.

iv. «وقع» وما شابه ذلك، سيشمل التوقيع الإلكتروني.

v. «مضافة» و«تدوين» و«مختومة» ستمني بيانات تحمل سمة إنها ظاهرة في السجل الإلكتروني.

ب. سيكون للمصطلحات التالية المستخدمة في هذا الملحق المعاني التالية:

i. «السجل الإلكتروني» يعني

- بيانات تم إنشاؤها أو إنتاجها أو إرسالها أو إبراقها أو استلامها أو تخزينها بوسائل الكترونية.
- بيانات يمكن توثيقها من حيث ظاهر هوية مرسلها ومصدر محتوياتها وبقائها كاملة وغير معدلة، و

• يمكن فحصها للتأكد من مطابقتها مع شروط وأزمة اعتماد الملحق.

ii. «التوقيع الإلكتروني» يعني بيانات معالجة مرفقة أو مرتبطة منطقياً بالسجل الإلكتروني ومنفذة أو متبناة من قبل شخص ما من أجل التعريف بذلك الشخص ولتبيين توثيق السجل الإلكتروني من قبل ذلك الشخص.

iii. «التصميم» يعني تنظيم البيانات الذي يعبر عنه أو يشير إليه السجل الإلكتروني.

iv. «المستند الورقي» يعني وثيقة صادرة بالنمط الورقي التقليدي.

v. «استلام» تعني الوقت الذي تم فيه إدخال السجل الإلكتروني إلى نظام المعلومات العائد للمستلم المعين، بأسلوب مقبول لذلك النظام. إن مجرد الإعلام بالاستلام لا

- v. **“received”** means the time when an electronic record enters the information system of the applicable recipient in a form capable of being accepted by that system. Any acknowledgement of receipt does not imply acceptance or refusal of the electronic record under an eUCP credit.

Article e4

Format

An eUCP credit must specify the formats in which electronic records are to be presented. If the format of the electronic record is not so specified, it may be presented in any format.

Article e5

Presentation

- a. An eUCP credit allowing presentation of:
 - i. electronic records must state a place for presentation of the electronic records.
 - ii. both electronic records and paper documents must also state a place for presentation of the paper documents.
- b. Electronic records may be presented separately and need not be presented at the same time.
- c. If an eUCP credit allows for presentation of one or more electronic records, the beneficiary is responsible for providing a notice to the bank to which presentation is made signifying when the presentation is complete. The notice of completeness may be given as an electronic record or paper document and must identify the eUCP credit to which it relates. Presentation is deemed not to have been made if the beneficiary’s notice is not received.
- d.
 - i. Each presentation of an electronic record and the presentation of paper documents under an eUCP credit must identify the eUCP credit under which it is presented.
 - ii. A presentation not so identified may be treated as not received.

يعني قبول أو رفض السجل الإلكتروني بموجب اعتماد الملحق.

المادة ٤

التصميم (Format)

يجب أن يحدد اعتماد الملحق التصميم الذي سيقدم به السجل الإلكتروني. إذا لم يتم تحديد تصميم السجل الإلكتروني، فيمكن تقديمه بأي تصميم.

المادة ٥

التقديم

أ. اعتماد الملحق الذي يسمح بتقديم:

- i. سجلات الكترونية، يجب أن ينص على مكان تقديم لتلك السجلات الإلكترونية.
 - ii. سجلات الكترونية ومستندات ورقية معا، يجب أن ينص أيضا على مكان تقديم المستندات الورقية.
- ب. يمكن تقديم السجلات الإلكترونية منفصلة ولا تحتاج تقديمها معا.
- ج. إذا سمح اعتماد الملحق بتقديم سجل الكتروني أو أكثر، فإن المستفيد مسؤول عن تزويد المصرف الذي تم التقديم إليه بإشعار يفيد باكتمال التقديم. يمكن إعطاء إشعار اكتمال التقديم إما بشكل سجل الكتروني أو مستند ورقي ويجب أن يبين اعتماد الملحق الذي يعود له. إذا لم يتم استلام إشعار المستفيد يعتبر إن التقديم لم يتم.

- i. يجب أن يبين كل من التقديم للسجل الإلكتروني والتقديم للمستندات الورقية على اعتماد الملحق، اعتماد الملحق الذي تم التقديم عليه.
- ii. التقديم الذي لا يبين اعتماد الملحق، يمكن اعتباره كأن لم يستلم.

هـ. إذا كان المصرف الذي سيتم التقديم له فاتحاً ولكن نظامه غير قادر على استلام السجل

- e. If the bank to which presentation is to be made is open but its system is unable to receive a transmitted electronic record on the stipulated expiry date and/or the last day of the period of time after the date of shipment for presentation, as the case may be, the bank will be deemed to be closed and the date for presentation and/or the expiry date shall be extended to the first following banking day on which such bank is able to receive an electronic record. If the only electronic record remaining to be presented is the notice of completeness, it may be given by telecommunications or by paper document and will be deemed timely, provided that it is sent before the bank is able to receive an electronic record.
- f. An electronic record that cannot be authenticated is deemed not to have been presented.

Article e6

Examination

- a. If an electronic record contains a hyperlink to an external system or a presentation indicates that the electronic record may be examined by reference to an external system, the electronic record at the hyperlink or the referenced system shall be deemed to be the electronic record to be examined. The failure of the indicated system to provide access to the required electronic record at the time of examination shall constitute a discrepancy.
- b. The forwarding of electronic records by a nominated bank pursuant to its nomination signifies that it has satisfied itself as to the apparent authenticity of the electronic records.
- c. The inability of the issuing bank, or confirming bank, if any, to examine an electronic record in a format required by the eUCP credit or, if no format is required, to examine it in the format presented is not a basis for refusal.

الإلكتروني المرسل في تاريخ الانتهاء المحدد و / أو في آخر يوم لفترة التقديم بعد تاريخ الشحن، حسب الحال، يعتبر هذا المصرف مغلوق، وسيمدد تاريخ التقديم و/أو تاريخ الانتهاء إلى أول يوم مصرفي يتمكن فيه ذلك المصرف من استلام السجل الإلكتروني. إذا كان السجل الإلكتروني المتبقي للتقديم هو فقط إشعار الاكتمال، فيمكن إعطاؤه بأي وسيلة اتصال عن بعد أو بموجب مستند ورقي وسيعتبر ضمن المدة، شريطة إرساله قبل أن يتمكن المصرف من استلام سجل إلكتروني.

و. أي سجل إلكتروني لا يمكن توثيقه يعتبر كأن لم يقدم.

المادة ٦

الفحص

أ. إذا احتوى السجل الإلكتروني على رابط لنظام خارجي (Hyperlink) أو إذا أشار التقديم إن السجل الإلكتروني يمكن فحصه بالرجوع إلى نظام خارجي (External System)، سيعتبر السجل الإلكتروني على الرابط أو النظام المشار إليه سجل إلكتروني يجب فحصه. إن فشل النظام المشار إليه السماح بالوصول للسجل الإلكتروني المطلوب في وقت الفحص سوف يشكل مخالفة.

ب. إن إرسال سجل إلكتروني من قبل المصرف المسمى بحسب تسميته يعني إنه اقتنع بالصحة الظاهرية للسجل الإلكتروني.

ج. إن عدم تمكن المصرف المصدر أو المصرف المعزز، إن وجد، من فحص سجل الكتروني صادر بالتصميم المطلوب حسب اعتماد الملحق أو، إذا لم يُطلب تصميم ما، فإن فحصه بالتصميم المقدم، لا يعتبر سببا للرفض.

المادة ٧

Article e7

Notice of Refusal

- a.
 - i. The time period for the examination of documents commences on the banking day following the banking day on which the beneficiary's notice of completeness is received.
 - ii. If the time for presentation of documents or the notice of completeness is extended, the time for the examination of documents commences on the first following banking day on which the bank to which presentation is to be made is able to receive the notice of completeness.
- b. If an issuing bank, the confirming bank, if any, or a nominated bank acting on their behalf, provides a notice of refusal of a presentation which includes electronic records and does not receive instructions from the party to which notice of refusal is given within 30 calendar days from the date the notice of refusal is given for the disposition of the electronic records, the bank shall return any paper documents not previously returned to the presenter but may dispose of the electronic records in any manner deemed appropriate without any responsibility.

Article e8

Originals and Copies

Any requirement of the UCP or an eUCP credit for presentation of one or more originals or copies of an electronic record is satisfied by the presentation of one electronic record.

Article e9

Date of Issuance

Unless an electronic record contains a specific date of issuance, the date on which it appears to have been sent by the issuer is deemed to be the date of issuance. The date of receipt will be deemed to be the date it was sent if no other date is apparent.

إشعار الرفض

أ. i. تبدأ الفترة الزمنية لفحص المستندات في اليوم المصرفي التالي لليوم المصرفي الذي يستلم فيه إشعار المستفيد بالاكتمال.

ii. إذا تم تمديد الفترة الزمنية لتقديم المستندات أو إشعار الاكتمال، فإن وقت فحص المستندات يبدأ في اليوم المصرفي التالي الذي يكون فيه المصرف الذي سيتم التقديم إليه قادراً على استلام إشعار الاكتمال.

ب. إذا أعطى المصرف المصدر أو المصرف المعزز، إن وجد، أو المصرف المسمى الذي يتصرف بالنيابة عنهما، إشعاراً برفض تقديم يتضمن سجلات الكترونية ولم يتسلم تعليمات بخصوص كيفية التصرف بالسجلات الإلكترونية من الطرف الذي أعطي له إشعار الرفض خلال ٣٠ يوماً شمسياً (تقويمياً) من التاريخ الذي أعطي فيه إشعار الرفض، سيعيد المصرف أي مستندات ورقية لم تعد سابقاً إلي مقدمها، ولكن يمكن التخلص من السجلات الإلكترونية بأي أسلوب يراه مناسباً دون أي مسؤولية.

المادة ٨

الأصول والنسخ

أي متطلبات للأصول والأعراف الموحدة للاعتمادات المستندية أو لاعتماد المحقق بتقديم مستند أصلي واحد أو أكثر أو نسخة واحدة أو أكثر من سجل إلكتروني، يعتبر مستوفياً لذلك بتقديم سجل الكتروني واحد.

المادة ٩

تاريخ الإصدار

ما لم يحتو السجل الإلكتروني على تاريخ إصدار محدد، يعتبر التاريخ الذي يظهر أنه قد تم الإرسال فيه من قبل المصدر هو تاريخ الإصدار. سيعتبر تاريخ الاستلام هو تاريخ الإرسال إذا لم يظهر تاريخ آخر.

المادة ١٠

Article e10

Transport

If an electronic record evidencing transport does not indicate a date of shipment or dispatch, the date of issuance of the electronic record will be deemed to be the date of shipment or dispatch. However, if the electronic record bears a notation that evidences the date of shipment or dispatch, the date of the notation will be deemed to be the date of shipment or dispatch. A notation showing additional data content need not be separately signed or otherwise authenticated.

Article e11

Corruption of an Electronic Record After Presentation

- a. If an electronic record that has been received by the issuing bank, confirming bank, or another nominated bank appears to have been corrupted, the bank may inform the presenter and may request that the electronic record be re-presented.
- b. If the bank requests that an electronic record be re-presented:
 - i. the time for examination is suspended and resumes when the presenter re-presents the electronic record; and
 - ii. if the nominated bank is not the confirming bank, it must provide the issuing bank and any confirming bank with notice of the request for re-presentation and inform it of the suspension; but
 - iii. if the same electronic record is not re-presented within thirty (30) calendar days, the bank may treat the electronic record as not presented, and
 - iv. any deadlines are not extended.

النقل

إذا لم يبين السجل الإلكتروني الذي يثبت النقل، تاريخ الشحن أو الإرسال، سيعتبر تاريخ إصدار السجل الإلكتروني هو تاريخ الشحن أو الإرسال.

مع ذلك، إذا أظهر السجل الإلكتروني تدوين يثبت تاريخ الشحن أو الإرسال، فإن تاريخ التدوين سيعتبر هو تاريخ الشحن أو الإرسال. ولا يحتاج التدوين الذي يحتوي على بيانات إضافية إلى أن يكون موقفاً أو بخلاف ذلك موثقاً بشكل منفصل.

المادة ١١

تلف السجل الإلكتروني بعد التقديم

أ- إذا تبين تلف السجل الإلكتروني، المستلم من قبل المصرف المصدر أو المصرف المعزز أو أي مصرف مسمى، يمكن للمصرف أن يعلم المقدم وأن يطلب إعادة تقديم السجل.

ب- إذا طلب المصرف إعادة تقديم السجل الإلكتروني:

- i. تعلق فترة التقديم وتسنأف حين يقوم المقدم بإعادة تقديم السجل الإلكتروني، و
- ii. حين لا يكون المصرف المسمى هو المصرف المعزز، يجب عليه أن يشعر المصرف المصدر وأي مصرف معزز بأنه قد طلب إعادة التقديم وأن يعلمه بالتعليق، ولكن
- iii. إذا لم تتم إعادة تقديم السجل الإلكتروني خلال ثلاثين (٣٠) يوماً شمسياً، يمكن للمصرف أن يعتبر السجل كأن لم يقدم. و
- iv. أي مواعيد نهائية لم تمدد.

المادة ١٢

Article e12

Additional Disclaimer of Liability for Presentation of Electronic Records under eUCP

By satisfying itself as to the apparent authenticity of an electronic record, banks assume no liability for the identity of the sender, source of the information, or its complete and unaltered character other than that which is apparent in the electronic record received by the use of a commercially acceptable data process for the receipt, authentication, and identification of electronic records.

إضافة تتعلق بعدم المسؤولية عن تقديم السجلات إلكترونياً بموجب هذا الملحق

بمجرد افتتاحها بالصحة الظاهرية لسجل إلكتروني ما، فإن المصارف لا تتحمل أية مسؤولية عن هوية المرسل أو مصدر المعلومات أو كونه كاملاً ورموزه غير معدلة ما عدا ما هو ظاهر في السجل الإلكتروني المستلم باستخدام معالج بيانات مقبول تجارياً لاستلام وتوثيق وتحديد هوية السجلات الإلكترونية.

Acknowledgements

ICC would like to express its appreciation to those members of ICC national committees who put in countless hours reviewing the drafts of the UCP. In addition, a special note of thanks is due to the UCP Consulting Group, which served as an advisory body to the UCP Drafting Group during the course of the UCP revision. The names of consulting Group members are listed below.

UCP Consulting Group

Co-chairs

[Carlo di Nini](#), Associazione Bancaria Italiana, Italy;

[John Turnbull](#), Sumitomo Mitsui Banking Corporation, UK.

Members

[Georges Affaki](#), BNP Paribas, France;

[Cveta Andjelkovic](#), ICC Serbia, Serbia;

[Pavel Andrlé](#), ICC Czech Republic, Czech Republic;

[Ahsan Aziz](#), Standard Chartered Bank, Pakistan;

[Laurence Bacon](#), Export Bureaux, Ireland;

[Egil Bakken](#), DNB Nor Bank, Norway;

[Rafaél Balbuena Tébar](#), Balbuena Lawyers, Spain;

[James Barnes](#), Baker & McKenzie, USA;

[Rolf J.Breisig](#), Commerzbank AG, Germany;

[Mohammad M.Burjaq](#), ICC Jordan, Jordan;

[James Byrne](#), Institute of International Banking Law & Practice, USA;

[William Cameron](#), Owen Consulting, Canada;

[Dong Heon Chae](#), Yoon Yang Kim Shin & Yu, Republic of Korea;

[Kim Chalmer](#), A.P.Møller - Mærsk A/S, Denmark;

[Gabriel Chami](#), Bank audi SAL, Lebanon;

[Jin Chen](#), Industrial and Commercial Bank of china, P.R. China;

[Xavier Conti](#), FFSA, France;

[Abdelmalek Dahmani](#), FIATA, Switzerland;

[Charles Debattista](#), Institute of Maritime Faculty of Law, UK;

[King Tak Fung](#), Dibb Lupton Alsop, Hong Kong;

[K.S. Harshan](#), The Federal Bank Ltd, India;

[Wolfgang Heiter](#), Deutsche Bank AG, Germany;

[Heinz A. Hertl](#) , ICC Austria (Advisor), Austria;
[Reinhard Langerich](#), Nordea Trade Finance (Retired), Denmark;
[T.O.Lee](#), T.O.Lee Consultans Ltd, Canada;
[Haifeng Li](#), ICC China, P.R. China;
[Angelo Luiz Lunardi](#), Edicoes Aduaneiras Ltd, Brazil;
[Antonio Maximiano Nicoletti](#), Spot Training Consultoria e
Treinamento Ltda, Brazil;
[Dimitris Paleologos](#), National Bank of Greece, Greece;
[Jorge Luis Riva](#), Raschi y Riva, Argentina;
[Saul Daniel Rumeser](#), P.T. Iradat Consultant, Indonesia;
[Marco A. Sangaletti](#), FIATA, Switzerland;
[Donald Smith](#), Norman Technologies, USA;
[Pradeep Taneja](#), BankMuscat International, Bahrain;
[Hennie van Diemen](#), ING Nederland/Divisie, Operations & IT/SC
B&CM, Netherlands;
[Luc Volkaert](#), Bolero International Ltd, UK;
[Marianne Wabnik](#), SEB Merchant Banking, Sweden.

UCP 600

Commercial letters of credit are the lifeblood of international trade. For more than 70 years, the *Uniform Customs and practice for Documentary Credits* (UCP) – the International Chamber of Commerce’s rules on documentary credits — have governed letter of credit transactions worldwide.

UCP 600 contains important new provisions in the fields of transport, insurance and compliance, which will form the basis of letter of credit transactions for years to come.

This revised UCP includes a “Definitions” article designed to clarify the meaning of key terms, a changed practice for giving a notice of refusal and other modifications you will need to know. It also includes Version 1.1 of the *eUCP* — the 12 articles of ICC’s supplement to the UCP that govern presentation of documents in electronic form.

Since its inception, the UCP has remained a vital component of international trade. Bankers, traders, lawyers, transporters, academics and all who deal with letter of credit transactions will refer to *UCP 600* on a daily basis.

The **International Chamber of Commerce**, the World Business Organization based in Paris, is the global leader in the development of standards, rules and reference guides for international trade.



ICC Publication No. 600

ISBN: 92-842-1257-X

ISBN: 978-92-842-1257-6

iccbbooks.com